

No. 40906

Multilateral

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Entry into force: *8 January 2005, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 January 2005*

Multilatéral

Couvention de Tampere sur la mise à dispositioun de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours eu cas de catastrophe. Tampere, 18 juiu 1998

Eutrée en viguenr : *8 janvier 2005, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 janvier 2005*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signatnre (s)
Barbados	25 Jul 2003 a
Bulgaria	20 Jun 2000
Canada	18 May 2001
Cyprus	14 Jul 2000
Czech Republic	17 Jun 2003
Denmark with declaration ¹	2 Jun 2003
Dominica	26 Dec 2000 a
El Salvador	18 Apr 2002
Finland	1 Apr 1999 A
Guinea	8 Oct 2002 a
Hungary	7 Apr 2004
India	29 Nov 1999
Kenya	12 Feb 2003
Kuwait	13 Jun 2002
Liechtenstein	8 Jun 2004 a
Lithuania	9 Dec 2004 a
Morocco	11 Mar 2003
Netherlands	6 Jul 2001 A
Nicaragua	18 Nov 1999
Oman	16 Apr 2003
Panama	5 Mar 2003
Peru	27 Oct 2003
Saint Vincent and the Grenadines	14 Aug 2003 a

1. For the text of declarations and reservations made upon ratification or definitive signature (s), see p. 121 of this volume.

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)
Slovakia	6 Feb 2001
Sri Lanka	13 Oct 1999
Sweden with declaration ¹	13 Sep 2004
Switzerland	24 Apr 2002
Tonga	8 May 2003 a
Uganda	5 Sep 2002
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with reservation	18 Jun 2003 s

¹. For the text of declarations and reservations made upon ratification or definitive signature (s), see p. 121 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)
Barbade	25 juil 2003 a
Bulgarie	20 juin 2000
Canada	18 mai 2001
Chypre	14 juil 2000
Danemark avec déclaration ¹	2 juin 2003
Dominique	26 déc 2000 a
El Salvador	18 avr 2002
Finlande	1 avr 1999 A
Guinée	8 oct 2002 a
Hongrie	7 avr 2004
Inde	29 nov 1999
Kenya	12 févr 2003
Koweït	13 juin 2002
Liechtenstein	8 juin 2004 a
Lituanie	9 déc 2004 a
Maroc	11 mars 2003
Nicaragua	18 nov 1999
Oman	16 avr 2003
Ouganda	5 sept 2002
Panama	5 mars 2003
Pays-Bas	6 juil 2001 A
Pérou	27 oct 2003
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec réserve ¹	18 juin 2003 s
République tchèque	17 juin 2003
Saint-Vincent-et-les Grenadines	14 août 2003 a

1. Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de la signature définitive (s), voir p. 121 du présent volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)
Slovaquie	6 févr 2001
Sri Lanka	13 oct 1999
Suisse	24 avr 2002
Suède avec déclaration ¹	13 sept 2004
Tonga	8 mai 2003 a

¹. Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de la signature définitive (s), voir p. 121 du présent volume.

المادة ١٦

الوديعة

يتولى الأمين العام للأمم المتحدة مهام الوديعة لهذه الاتفاقية.

المادة ١٧

حجبة النصوص

يودع اصل هذه الاتفاقية، الذي تتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والعربية والصينية والفرنسية، في الحجبة، لدى الوديعة. ويقتصر فتح باب التوقيع على النصوص الإسبانية والإنكليزية والفرنسية ذات الحجبة في تمسبر في ١٨ حزيران/يونيه ١٩٩٨. ويقوم الوديعة بإعداد النصوص الروسية والعربية والصينية ذات الحجبة في أقرب وقت ممكن بعد ذلك.

[For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]

المادة ١٢

التعديلات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف اقتراح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية بتقديم هذه التعديلات إلى الوديع، الذي يعممها على سائر الدول الأطراف لإقرارها.
- ٧ - تخاطر الدول الأطراف الوديع بموافقتها أو عدم موافقتها على هذه التعديلات خلال مائة وثمانين يوماً من تلقيها لها.
- ٢ - يدرج أي تعديل يقره ثلثا جميع الدول الأطراف في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه أمام جميع الدول الأطراف في مقر الوديع.
- ٤ - يبدأ نفاذ البروتوكول بنفس طريقة بدء نفاذ هذه الاتفاقية. وبالنسبة لكل دولة وقعت على البروتوكول توقيعاً نهائياً أو أودعت صكاً بتصديقها عليه أو قبولها له أو إقرارها له أو انضمامها إليه، بعد استيفاء شروط بدء نفاذ البروتوكول، يبدأ نفاذ البروتوكول بالنسبة لهذه الدولة في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ التوقيع النهائي عليها أو الموافقة على الالتزام بها.

المادة M

التحفظات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن تحفظات على هذه الاتفاقية عند التوقيع عليها توقيعاً نهائياً أو التصديق عليها أو الانضمام إليها.
- ٧ - يجوز لأي دولة طرف، في أي وقت من الأوقات، أن تسحب تحفظاتها السابقة بتوجيه إخطار خطي إلى الوديع. ويبدأ سريان سحب تحفظ ١ بمجرد إخطار الوديع.

المادة ١٥

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي دولة طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية بتوجيه إخطار خطي إلى الوديع.
- ٧ - يبدأ سريان الانسحاب بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع الإخطار الخطي.
- ٢ - بناء على طلب الدولة الطرف المنسحبة، يتوقف استخدام جميع نسخ قوائم السلطات والتدابير المعتمدة والإجراءات المتاحة للحد من التدابير التنظيمية التي تقدمها أي دولة طرف تنسحب من هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ سريان هذا الانسحاب.

٥ - في حالة وجود نزاع بين دولة طرف تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية وكيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية يوجد مقره خارج إقليم تلك الدولة الطرف أو يتخذ مقرا له خارجه حول تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية في إطار المادة ٤، يجوز للدولة التي يوجد فيها مقر الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية أو التي يتخذ مقرا له فيها أن تتبنى دعوى الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية كدعوى مرفوعة من دولة ضد دولة بموجب هذه المادة، شريطة أن يتعارض هذا التبنى للدعوى مع أي اتفاق آخر بين الدولة الطرف والكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية الطرف في النزاع.

٦ - عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو إقرارها أو الانضمام إليها، يجوز لأي دولة أن تعلن أنها^٧ تعتبر^٨ نفسها ملزمة بأى من الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٣ لتسوية المنازعات. ولا تكاد الأطراف الأخذ ملزمة بأى الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٣ لتسوية المنازعات فيما يتعلق بالدولة الطرف أ. يكون هذا الإعلان ساريا بشأنها.

المادة ١٢

بدء التنفيذ

١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية، في المؤتمر الحكومي الدولي المعني بالاتصالات السلكية واللاسلكية في حالات الطوارئ المعقود في تامبير في ١٨ حزيران/يونيه ١٩٩٨، وبعد ذلك في مقر الأمم المتحدة في نيويورك في الفترة من ٢٢ حزيران/يونيه ١٩٩٨ إلى ٢١ حزيران/يونيه ٢٠٠٢.

٢ - يجوز لأي دولة أن تعلن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية من خلال:

(أ) التوقيع (التوقيع النهائي)؛ أو

(ب) التوقيع رهنا بالتصديق أو القبول أو الموافقة بحيث يلي ذلك إيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار؛ أو

(ج) إيداع صكوك الانضمام.

٣ - يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام أو التوقيع منها من جانب ثلاثين دولة.

٤ - سداً نفاذ الاتفاقية، بالنسبة لكل دولة وقعت عليها توقيعاً نهائياً أو أودعت صكاً بتصديقها عليها أو قبولها لها أو إقرارها لها أو انضمامها إليها، بعد استيفاء الشرط المنصوص عليه في الفقرة ٣ من هذه المادة، في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ^٩ النهائي عليها^{١٠} و الموافقة على الالتزام بها.

٦ - يقوم المندوب بالتنسيق بانتظام وعلى جناح السرعة بتزويد الدول الأطراف وسائر الدول والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية بقوائم مستكدة لهذه التدابير ونطاقها، والقواعد والشروط والقيود المتعلقة باستخدامها، إن وجدت.

٧ - لا تخضع هذه المادة لا يسمح بانتهاك أو إبطال الالتزامات والمسؤوليات المفروضة بموجب الفوازين الوطنية أو القانون الدولي أو الاتفاقات المتعددة الأطراف أو الثنائية، بما في ذلك الالتزامات والمسؤوليات المتعلقة بالجمارك والقيود المفروضة على الصادرات.

المادة ١٠

العلاقة مع الاتفاقات الدولية الأخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على حقوق والالتزامات الدول الأطراف المنبثقة عن الاتفاقات الدولية الأخرى أو عن القانون الدولي.

المادة ١١

مسودة المنازعات

١ - في حالة وجود نزاع بين الدول الأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتشاور الدول الأطراف مع بعضها البعض بفرض تسوية النزاع. ويبدأ هذا التشاور فور قيام دولة طرف ما بتوجيه إعلان خطي بوجود نزاع بموجب هذه الاتفاقية إلى دولة طرف أخرى. وتقوم الدولة الطرف التي توجه هذا الإعلان الخطي بوجود نزاع بتوجيه نسخة من هذا الإعلان على الفور إلى الوكيل.

٢ - في حالة عدم إمكان تسوية نزاع ما خلال ستة أشهر من تاريخ توجيه الإعلان الخطي إلى دولة طرف في النزاع، يجوز للدول الأطراف في النزاع أن تطلب من الدول الأطراف الأخرى أو الكيانات غير الحكومية أو المنظمات الحكومية الدولية بذل مساعيها الحميدة لتيسير تسوية النزاع.

٣ - إذا لم يلتزم أي من الدول الأطراف في النزاع من الدول الأطراف أو الدول أو الكيانات غير الحكومية أو المنظمات الحكومية الدولية بذل مساعيها الحميدة، أو إذا أخفقت المساعي الحميدة في تيسير تسوية النزاع خلال ستة أشهر من طلب بذل هذه المساعي الحميدة، يجوز عندئذ لأي من الدول الأطراف في النزاع:

(أ) طلب عرض النزاع على التحكيم الملزم، أو

(ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية للفصل فيه، شريطة قبول الدول الأطراف في النزاع، عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التوقيع عليها أو الانضمام إليها، للولاية القضائية لمحكمة العدل الدولية فيما يتعلق بهذه المنازعات.

٤ - في حالة قيام كل دولة من الدول الأطراف في النزاع بطلب عرض النزاع على التحكيم الملزم وعرض النزاع على محكمة العدل الدولية للفصل فيه، تكون الأسبقية لعرض النزاع على محكمة العدل الدولية.

(د) القواعد التي تحظر نقل موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية إلى إقليم دولة طرف أو منها أو خلالها؛

(هـ) التأخيرات في إدارة هذه القواعد.

٢ - يجوز، على سبيل المثال لا الحصر، أن يتخذ خفض الحواجز التنظيمية شكل:

(i) تنقيح القواعد؛

(ب) إعفاء موارد معينة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من تطبيق تلك القواعد أثناء استخدام هذه الموارد في الحد من الكوارث والإغاثة؛

(ج) السماح الممبق بموارد الاتصالات السلكية واللاسلكية لاستخدامها في الحد من الكوارث والإغاثة، وفقا لتلك القواعد؛

(د) الاعتراف بالموافقات الأجنبية على معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية وأو تراخيص تشغيلها؛

(هـ) التعميل باستمرار موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية المخصصة للاستخدام في الحد من الكوارث والإغاثة، وفقا لتلك القواعد؛

(و) الاستثناء المؤقت من تلك القواعد لاستخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في الحد من الكوارث والإغاثة.

٤ - تقوم كل دولة طرف، بناء على طلب أي دولة طرف أخرى، وبالمقدّر الذي تسمح به قوانينها الوطنية، بتيسير مرور ما يلزم من الأفراد والمعدات والمواد والمعلومات لاستخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في الحد من الكوارث والإغاثة.

٥ - تقوم كل دولة طرف بإخطار المنسق التنفيذي والدول الأطراف الأخرى، مباشرة أو من خلال المنسق التنفيذي، بما يلي:

(أ) التدابير المتخذة عملاً بهذه الاتفاقية للحد من هذه الحواجز التنظيمية أو إزالتها؛

(ب) الإجراءات المتاحة عملاً بهذه الاتفاقية للدول الأطراف وأو سائر الدول وأو الكيانات غير الحكومية وأو المنظمات الحكومية الدولية لإعفاء موارد محددة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية تستخدم في الحد من الكوارث والإغاثة من تطبيق هذه القواعد، أو السماح الممبق أو الاستمرار في الممبق لهذه الموارد وفقاً للقواعد السارية، أو قبول الموافقات الأجنبية على هذه الموارد، أو الإعفاء المؤقت من القواعد السارية خلاف ذلك على هذه القواعد؛

(ج) القواعد والشروط والقيود المتعلقة باستخدام هذه الموارد، إن وجدت.

(ب) المختصة بتحديد الموارد الحكومية وأو الحكومية الدولية وأو غير الحكومية التي يمكن تقديمها لتيسير استخدام موارد " صلات "ية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة، بما ذلك المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

٧ - تسمى كل دولة طرف إلى إخطار المنسق التنفيذي على الفور بأي تغييرات في المعلومات المقدمة عملاً بهذه المادة.

٨ - يجوز للمنسق التنفيذي قبول إخطار من كيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية بشأن الإجراءات التي يتبناها لمرضى وإنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية على النحو المنصوص عليه في هذه المادة.

٩ - يجوز لدولة الطرف أو الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية، حسب تقديره، أن يدرج في المواد التي يودعها لدى المنسق التنفيذي معلومات عن موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية المحددة وعن خطط استخدام تلك الموارد في الاستجابة لطلب للمساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من دولة طرف طالبة.

١٠ - يحتفظ المنسق التنفيذي بنسخ من جميع قوائم السلطات، ويوزع هذه المواد على جناح السرعة على الدول الأطراف وسائر الدول والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية المختصة، لا لم تحديد دولة طرف أو كيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية مسبقاً، بصورة خطية، حظر توزيع المواد المتعلقة بها.

١١ - يعامل المنسق التنفيذي المواد التي تودعها الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية بنفس الطريقة التي يتعامل بها مع المواد التي تودعها الدول الأطراف.

المادة ٩

الحواليز التنظيمية

١ - تقوم الدول الأطراف، قدر الإمكان، ووفقاً لقوانينها الوطنية، بإزالة الحواليز التنظيمية المفروضة على استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة، بما في ذلك تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

٢ - يمكن أن تشمل الحواليز التنظيمية، على سبيل المثال لا الحصر:

(أ) القواعد التي تحظر استيراد أو تصدير معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية؛

(ب) القواعد التي تحظر استخدام معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو الترددات اللاسلكية؛

(ج) القواعد التي تحظر انتقال الأفراد الذين يشغلون معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو الذين يكون وجودهم ضرورياً لفعالية استخدامها؛

- (أ) مبادئ الأمم المتحدة المتعلقة بالمساعدة الإنسانية؛
- (ب) طبيعة الكارثة أو المخاطر الطبيعية أو المخاطر الصحية؛
- (ج) اثر الكارثة، أو أثرها المحتمل؛
- (د) مكان منشأ الكارثة؛
- و) المنطقة المتضررة من الكارثة، أو التي يحتمل أن تتضرر منها؛
- (و) حدوث كوارث سابقة واحتمال حدوث كوارث مقبلة في المنطقة المتضررة؛
- (ز) قدرة كل دولة متضررة من الكارثة أو المخاطر الطبيعية أو المخاطر الصحية إلى التأهب لهذه الأحداث أو الاستجابة إليها؛
- (ح) احتياجات البلدان النامية.
- ٩ - تنطبق هذه المادة أيضا على الحالات التي يقوم فيها كيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، شريطة:
- (أ) موافقة الدولة الطرف الطالبة على تقديم هذه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة، وعدم إنهاكها لها؛
- (ب) قيام الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية الذي يقدم هذه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بإخطار الدولة الطرف الطالبة بتفديده بهذه المادة وبالمادتين ٥ و ٦؛
- (ج) ألا يكون تطبيق هذه المادة متعارضا مع أي اتفاق آخر فيما يتصل بالعلاقات بين الدولة الطرف الطالبة والكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية الذي يقدم هذه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

المادة ٨

حصر معلومات المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية

- ١ - تقوم كل دولة طرف بإخطار المنسق التنفيذي بسلطاتها (سلطاتها):
- (أ) المسؤولة عن الأمور التي تنشأ بموجب أحكام هذه الاتفاقية، والمأذون لها بطلب المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية وعرضها وقبولها وإدخالها؛

المادة V

دفع التكاليف، أو الرسوم أو سدادها

- ١ - يجوز للدول الأطراف أن تشترط لتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة موافقة الدولة الطرف الطالبة على دفع أو سداد التكاليف أو الرسوم، أخذاً في الاعتبار على الدوام محتويات الفقرة ٩ من هذه المادة.
- ٧ - عند وجود هذا الشرط، تقوم الدول الأطراف، قبل تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، بتحديد ما يلي كتابة:
- (أ) طلب الدفع أو السداد؛
- (ب) المبلغ المطلوب دفعه أو سداؤه أو القواعد التي سيحسب بمقتضاها؛
- (ج) أي قواعد أو شروط أو قيود أخرى تنطبق على هذا الدفع أو السداد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، العملة التي سيتم بها الدفع أو السداد.
- ٧ - يجوز الوفاء بالشرط الواردة في الفقرتين ٢(ب) و ٢(ج) من هذه المادة بالرجوع إلى التمرينات الجمركية أو الرسوم أو الأسعار المنشورة.
- ٤ - يقوم المنسق التنفيذي، بالتشاور مع الدول الأطراف، بوضع اتفاق نموذجي للدفع والسداد يمكن أن يوفر أساساً للتفاوض بشأن التزامات الدفع أو السداد بموجب هذه المادة، وذلك من أجل عدم تأخير تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بصورة ٧ داعي لها بسبب التفاوض بشأن اتفاقات الدفع والسداد.
- ٥ - لا تكون أي دولة طرف ملزمة بدفع التكاليف أو الرسوم أو سدادها بموجب هذه الاتفاقية إلا لم تكن قد أعربت أولاً عن موافقتها على القواعد التي تشترطها الدولة الطرف المساعدة عملاً بالفقرة ٢ من هذه المادة.
- ٦ - عندما يكون تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية مشروطاً على نحو سليم يدفع أو سداد التكاليف أو الرسوم بموجب هذه المادة، يتم الدفع أو السداد فور تقديم الدولة الطرف المساعدة طلب الدفع أو السداد.
- ٧ - تكون الأموال التي تدفعها الدولة الطرف الطالبة فيما يتصل بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية قابلة للتحويل بحريه خارج نطاق الولاية القانونية للدولة الطرف الطالبة، ولا يجوز تعطيلها أو احتجازها.
- ٨ - عند تحديد اشتراط دفع أو سداد تكاليف أو رسوم معينة مقابل تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، ومبالغ DA التكاليف، أو الرسوم، والقواعد والشروط والقيود المتصلة بدفعها أو سدادها، تأخذ الدول الأطراف في الحسبان جملة عوامل ذات صلة، منها:

٥ - ٧ يجوز للدولة الطرف الطالبة أن تقوم بتوجيه نشر أو استخدام أي موارد للاتصالات السلكية واللاسلكية تقدم عملاً بهذه الاتفاقية إلى أغراض ٧ تتصل اتصالاً مباشراً بالتنبؤ بالكوارث أو التأهب لها أو الاستجابة لها أو رصدتها أو التخفيف من أثارها أو تقديم الإغاثة أثناءها أو بعدها.

٦ - لا تتضمن هذه الاتفاقية U يلزم الدولة الطرف الطالبة بمنح امتيازات أو حصصاً إلى رعاياها، أو المقيمين الدائمين فيها، أو المنظمات التي توجد مقرها في إقليمها أو التي تتخذ مقرها فيها.

٧ - يجب على جميع الأشخاص الذين يدخلون إلى إقليم دولة طرف بفرض تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية أو القيام بأي شكل آخر بتيسير استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بهذه الاتفاقية، وعلى جميع المنظمات التي توفر المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية أو القيام بأي شكل آخر بتيسير استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بهذه الاتفاقية، احترام قوانين وأنظمة تلك الدولة الطرف، وذلك دون المساس بالامتيازات والحصص الممنوحة لهم وفقاً لهذه المادة. كما يجب على هؤلاء الأشخاص والمنظمات ألا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للدولة الطرف التي يدخلون إلى إقليمها.

٨ - لا تتضمن هذه المادة U يمس الحقوق والالتزامات المتعلقة بالامتيازات والحصص الممنوحة للأشخاص والمنظمات ممن يشاركون بصورة مباشرة أو غير مباشرة في تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، عملاً باتفاقات دولية أخرى (بما في ذلك اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصصاتها، التي اعتمدها الجمعية العامة في ١٢ شباط/فبراير ١٩٤٦، واتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصصاتها، التي اعتمدها الجمعية العامة في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧) أو بموجب القانون الدولي.

المادة ٦

إنهاء المساعدة

١ - بحسب a b c و الدولة الطرف المساعدة، في أي وقت، إنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية المتلقاة أو المقدمة بموجب المادة ٤، بتقديم إخطار خطي. وعند تقديم هذا الإخطار، تتشاور الدول الأطراف المعنية مع بعضها البعض بشأن إنهاء المساعدة بصورة سليمة وسريعة، أخذاً في الاعتبار أثر هذا الإنهاء على ما تولجه حياة البشر من مخاطر وعلى العمليات الفوقية التجارية في حالات الكوارث.

٧ - تظل الدول الأطراف التي تقدم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية أو تتلقاها عملاً بهذه الاتفاقية خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية بعد إنهاء هذه المساعدة.

٢ - تقوم أي دولة طرف بطلب إنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بإخطار المنسق التنفيذي بهذا الطلب. ويوفر المنسق التنفيذي المساعدة المطلوبة واللازمة لإنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

٧ - لا يجوز لكيان غير حكومي "و" نظام « حكومية دولية " أن تعتبر "دولة طرفاً طالبة"، ولا يجوز لها أن تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بموجب هذه الاتفاقية.

٨ - لا تتضمن هذه الاتفاقية " مساس بحق الدولة الطالبة في القيام، بموجب قوانينها الوطنية، بتوجيه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية التي تقدم في إقليمها بموجب هذه الاتفاقية، وبإسقاطها عليها وتنسيقها والإشراف عليها.

المادة ٥

الامتيازات والحصانات والتسهيلات

١ - تقوم الدولة الطرف الطالبة، في حدود ما تسمح به قوانينها الوطنية، بمنح الأشخاص خلاف رعاياها، والمنظمات خلاف التي توجد مقارها في إقليمها أو التي تتخذ مقراً لها فيه، ممن يقومون عملاً بهذه الاتفاقية بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، وممن يتم إخطار الدولة الطرف الطالبة بهم وتوافق عليهم، الامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة لأداء وظائفهم على النحو السليم، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز أو الدعاوى القانونية، بما في ذلك الولاية القانونية الجنائية والمدنية والإدارية للدولة الطرف الطالبة، فيما يتعلق بما تصرف أو تقصير يتصور بصورة محددة ومباشرة بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية؛

(ب) الإعفاء من الضرائب أو الرسوم أو النفقات، باستثناء ما يدخل عادة في أسعار السلع أو الخدمات، فيما يتعلق بأداء وظائفهم أو بالمعدات أو المواد أو غير ذلك من الممتلكات التي يتم إدخالها إلى إقليم الدولة الطرف الطالبة أو شراؤها فيه بغرض تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بموجب هذه الاتفاقية؛

(ج) الحصانة من الاستيلاء على هذه المعدات والمواد والممتلكات أو حجزها عليها أو مصادرتها.

٧ - تقوم الدولة الطرف الطالبة، في حدود قدراتها، بتقديم mmii هيلات والخدمات المحايه اللازمة لحسن وفعالية إدارة المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بما في ذلك كفالة الترخيص على جناح السرعة لمعدات الاتصالات السلكية واللاسلكية التي تدخل إلى إقليمها عملاً بهذه الاتفاقية، أو إعفاؤها من الترخيص وفقاً لقوانينها وأنظمتها الداخلية.

٢ - تكفل الدولة الطرف الطالبة حماية الأفراد والمعدات والمواد الذين يدخلون إلى إقليمها عملاً بهذه الاتفاقية.

٤ - لا تخأثر ملكية المعدات والمواد المقدمة عملاً بهذه الاتفاقية باستخدامها بموجب أحكام هذه الاتفاقية، وتكفل الدولة الطرف الطالبة إعادة هذه المعدات والمواد والممتلكات فوراً إلى الدولة الطرف المساعدة على النحو السليم.

(ج) وضع وتشغيل ومواصلة إجراءات ونظم جمع ونشر المعلومات اللازمة لتنفيذ الاتفاقية؛

(د) إبلاغ الدول بأحكام هذه الاتفاقية، وسيسير ودعم ما ننص عليه من تعاون فيما بين الدول.

٥ - تتعاون الدول الأطراف فيما بينها من أجل تحسين قدرة المنظمات الحكومية والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية على إنشاء آليات للتدريب على استعمال وتشغيل المعدات، ودورات تعليمية في مجال تطوير وتصميم وإنشاء مرافق الاتصالات السلكية واللاسلكية في حالات الطوارئ للوقاية من الكوارث ورصدها وتخفيف آثارها.

المادة ٤

تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية

١ - يجوز لأي دولة طرف تحتاج إلى مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من أجل الحد من الكوارث ومن أجل عمليات الإغاثة أن تطلب هذه المساعدة من أي دولة طرف أخرى، سواء بصورة مباشرة أو من خلال المنسق التنفيذي. وإذا ما قدم "ب" من خلال المنسق التنفيذي، يقوم المنسق التنفيذي على الفور بنشر هذه المعلومات على جميع الدول الأطراف المعنية الأخرى. وإذا قدم الطلب مباشرة إلى دولة طرف أخرى، تبلغ الدولة الطرف الطالبة المنسق التنفيذي بذلك في أقرب وقت ممكن.

٢ - تحدد الدولة الطرف التي تحتاج مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية نطاق ونوع المساعدة المطلوبة والتدابير المتخذة عملاً بالمادتين ٥ و٩ من هذه الاتفاقية، وتقوم عند الإمكان بتزويد الدولة الطرف التي يوجه إليها الطلب وأو المنسق التنفيذي بأي معلومات أخرى تلزم لتحديد المدى الذي تستطيع به هذه الدولة الطرف تلبية الطلب.

٣ - تقوم كل دولة طرف يوجه إليها طلب لتقديم مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، سواء بصورة مباشرة أو من خلال المنسق التنفيذي، باتخاذ قرارها وإبلاغ الدولة الطالبة على الفور بما إذا كانت ستقدم المساعدة المطلوبة، بصورة مباشرة أو غير ذلك، وب نطاق هذه المساعدة وما ينطبق عليها من أحكام وشروط وقيد وما يترتب عليها من تكاليف، إن وجدت.

٤ - تقوم كل دولة طرف تقرر تقديم مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بإبلاغ المنسق التنفيذي بذلك في أقرب وقت ممكن.

٥ - لا تقدم أي مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بهذه الاتفاقية دون موافقة الدولة الطالبة. وتحتفظ الدولة الطالبة بالحق في أن ترفض، بصورة كلية أو جزئية، أي مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية تقدم عملاً بهذه الاتفاقية وفقاً للقوانين والسياسة الوطنية القائمة للدولة الطالبة.

٦ - تسلم الدول الأطراف بحق الدول الأطراف الطالبة في أن تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية مباشرة من كيانات غير حكومية ومنظمات حكومية دولية، وبحق الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية، عملاً بالقوانين التي تخضع لها، في تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية إلى الدول الأطراف الطالبة عملاً بهذه المادة.

٧ - تقتصر مسؤوليات المنسق التنفيذي بموجب هذه الاتفاقية على أنشطة التنسيق ذات الطبيعة الدولية.

المادة ٧

أحكام عامة

١ - تتعاون الدول الأطراف فيما بينها ومع الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية. وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، في تيسر استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية بحد من الكوارث وفي عمليات الإغاثة.

٧ - يجوز < على سبيل المثال ٧ الحصر، أن يشمل هذا الاستخدام ما يلي:

(أ) نشر معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية الأرضية والفضائية للتنبؤ بالمخاطر الطبيعية والمخاطر الصحية والكوارث، ورصدها وتقديم المعلومات المتعلقة بها؛

(ب) تقاسم المعلومات عن المخاطر الطبيعية والمخاطر الصحية والكوارث فيما بين الدول الأطراف، ومع الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية، ونشر هذه المعلومات على الجمهور العام، وبخاصة في المجتمعات المعرضة للمخاطر؛

(ج) تقديم المساعدة الفورية في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية للتخفيف من آثار الكوارث؛

(4) تركيب وتشغيل موارد للاتصالات السلكية واللاسلكية تنسم بالمرونة وإمكانية الاعتماد عليها لكي تستجيب منظمات الإغاثة والمساعدة الإنسانية.

٧ - يجوز للدول الأطراف إبرام اتفاقات إضافية إضافة متعددة الأطراف أو ثنائية لتيسير هذا الاستخدام.

١ - تطلب الدول الأطراف إلى المنسق التنفيذي أن يقوم، بالتشاور مع الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية، والوديع، وسائر كيانات الأمم المتحدة ذات الصلة والمنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية، ببذل قصارى الجهد، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، من أجل:

(أ) القيام، بالتشاور مع الدول الأطراف، بوضع ترتيبات نموذجية يمكن استخدامها في تقديم أساس للاتفاقات المتعددة الأطراف والثنائية من أجل تيسير تقديم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة؛

(ب) تقديم الاتفاقات النموذجية وأفضل الممارسات وغير ذلك من المعلومات ذات الصلة للدول الأطراف والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية فيما يتعلق بتقديم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة من خلال الوسائل الإلكترونية والآليات الملائمة الأخرى؛

يقصد بمصطلح "مخاطر صحية" مرض معد بصورة مفاجئة، مثل الأوبئة،
حدث آخر يشكل تهديدا كبيرا للحياة أو صحة البشر، مما يتطلب على إمكانية التصبب في كارثة.

٩ - يقصد بمصطلح "مخاطر طبيعية"

المواد	المد المحيطة أو
مجما	لبراكين، مما ينطوي على إمكانية التسبب في كارثة.

١٠ - يقصد بمصطلح "منظمة غير حكومية" أي منظمة، بما في ذلك الكيانات الخاصة والعمومية، بخلاف الدول والمنظمات الحكومية أو الحكومية الدولية، المعنية بالحد من الكوارث الطبيعية. م موارد الاتصالات السلوكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة.

١ يقصد بمصطلح "كيان غير حكومي" أي كيان، خلاف الدولة، بما في ذلك المنظمات غير الحكومية وحركة الصليب الأحمر والهلال الأحمر، المعنية بالحد من الكوارث والاتصالات السلوكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة.

أي كارثة

٢ يقصد بمصطلح "المساعدة في مجال الاتصال السلوكية" سلوكية وغيرها السلوكية والسلوكية. واللاسلكية. تقديم موارد الاتصالات موارد الاتصالات

المعلومات
الموارد اللازمة

١٥ - يقصد بمصطلح "الاتصال" .
أي نوع

المواد

١ - يتولى للإغاثة في حالات الطوارئ مهام التنفيذ لهذه الاتفاقية، ويضطلع بمهام المنسق التنفيذي المحددة في المواد ٢ و ٤ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩.

المنسق التنفيذي للتعاون مع وبخاصة الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية، لمساعدته في إنجاز أهداف هذه الاتفاقية، وعلى الأخص المسؤوليات المحددة في المادتين ٨ و٩، وتقديم الدعم التقني اللازم، بما يتمشى مع أغراض تلك الوثائق.

وإذ يدعمها في ذلك

ما يبذله كثير من الدول، ومؤسسات الأمم المتحدة، والمنظمات الحكومية والحكومية الدولية وغير الحكومية، والوكالات الإحصائية، وموردي معدات وخدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية، ووسائل الإعلام، والجامعات، والمنظمات المعنية بالاتصالات والكوارث، من جهود لتحسين وتيسير الاتصالات المتصلة بالكوارث،

وإذ ترضب

في كثافة توفر موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية بصورة سريعة وموثوق بها للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة،

وإذ ترضب كذلك

في تيسير التعاون الدولي للتخفيف من آثار الكوارث،

تتفق على ما يلي:

المادة ١

التعريف

أغراض هذه الاتفاقية، يقصد بالمصطلحات الواردة أدناه المعاني التالية، ما لم يوضح خلاف ذلك في السياق الذي ترد فيه:

- ١ - يقصد بمصطلح "دولة طرف" الدولة التي توافق على الالتزام بهذه الاتفاقية.
- ٧ - يقصد بمصطلح "دولة طرف مساعدة" الدولة الطرف في هذه الاتفاقية التي تقدم مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بالاتفاقية.
- ٣ - يقصد بمصطلح "دولة طرف طالبة" الدولة الطرف في هذه الاتفاقية التي تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بالاتفاقية.
- ١ - يقصد بمصطلح "هذه الاتفاقية" اتفاقية تامبير المتعلقة بتقديم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة.
- ٥ - يقصد بمصطلح "الوديع" وديع هذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في المادة ١٦.
- ٦ - يقصد بمصطلح "كارثة" حدوث خلل خطير في حياة مجتمع ما، بما يشكل تهديداً واسع النطاق لحياة البشر أو صحتهم أو ممتلكاتهم أو للبيئة، سواء كان ذلك الخلل ناجماً عن حادث أو سبب طبيعي أو دساراً بشري، وسواء حدث بصورة مفاجئة أو تطور نتيجة لعمليات معقدة طويلة الأجل.
- ٧ - يقصد بمصطلح "الحد من الكوارث" التدابير المصممة للوقاية من الكوارث وأو التنبؤ بها وأو التغلب لها وأو الاستجابة لها وأو رصدها وأو إنذارها من آثارها.

وإذ تلاحظ كذلك

أعمال المؤتمر الدولي المعني بالاتصالات المتعلقة بالكوارث (جنيف، ١٩٩٠)، الذي تناول الدور القوي الذي تلعبه أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية في معالجة آثار الكوارث ومواجهتها.

وإذ تلاحظ كذلك

الدواء الملج الوارد في إعلان تامبير المتعلق بالاتصالات في حالات الكوارث (تامبير، ١٩٩١) من أجل إقلمة أنظمة للاتصالات السلكية واللاسلكية يمكن الاعتماد عليها - الحد من الكوارث وعمليات الإغاثة، ومن أجل وضع اتفاقية دولية بشأن الاتصالات في حالات الكوارث لتيسير عمل هذه الأنظمة.

وإذ تلاحظ كذلك

قراري الجمعية العامة ٢٣٦/٤٤، الذي يعلن الفترة ١٩٩٠ - ٢ عقدًا دوليًا للحد من الكوارث الطبيعية، و١٨٢/٤٦، الذي يدعو إلى تعزيز تنسيق المساعدة الإنسانية - حالات الطوارئ.

وإذ تلاحظ كذلك

الدور البارز الموكّل إلى موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في استراتيجية وخطة عمل يوكوماما من أجل عالم أكثر أمانًا، اللتين اعتمدهما المؤتمر العالمي للحد من الكوارث الطبيعية (يوكوماما، ١٩٩٤).

وإذ تلاحظ كذلك

القرار ٧ للمؤتمر العالمي لتطوير الاتصالات السلكية واللاسلكية (بوينس آيرس، ١٩٩٤)، المؤيد بالقرار ٣٦ لمؤتمر مفوضي الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية (كيوتو، ١٩٩٤)، الذي بحث الحكومات على اتخاذ جميع الخطوات العملية لتيسير سرعة نشر معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية وفعالية استخدامها في الحد من الكوارث وفي عمليات الإغاثة، من خلال الحد من الحواجز التنظيمية، وإزالتها عند الإمكان، وتعزيز التعاون بين الدول.

وإذ تلاحظ كذلك

القرار ٦٤٤ للمؤتمر العالمي للاتصالات اللاسلكية (جنيف، ١٩٩٧)، الذي بحث الحكومات على أن تؤيد تمامًا اعتماد هذه الاتفاقية وتنفيذها على المستوى الوطني.

وإذ تلاحظ كذلك

القرار ١٩ للمؤتمر العالمي لتطوير الاتصالات السلكية واللاسلكية (فاليتا، ١٩٩٨)، الذي بحث الحكومات على مواصلة بحث هذه الاتفاقية بغية النظر في تبني اعتمادها تأييدًا تامًا.

وإذ تلاحظ كذلك

قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة ١٩٤/٥١، الذي يشجع على وضع إجراءات شفافة وحسنة التوقيت لتنفيذ ترتيبات تنسيق فعالة في حالات الكوارث، وتطوير شبكة "ريليف ويب" كنظام معلومات عالمي لنشر معلومات موثوق بها وحسنة التوقيت بشأن حالات الطوارئ والكوارث الطبيعية.

وإذ تشير

إلى الاستنتاجات التي خلص إليها الفريق العامل المعني بالاتصالات السلكية واللاسلكية في حالات الطوارئ، فما يتعلق بدور الاتصالات السلكية واللاسلكية - الحد من الكوارث وفي عمليات الإغاثة.

اتفاقية تمبير «4 تماء» بتقديم موارد الاتصالات السلكية
واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك

أن حجم الكوارث وتعمقها وتواترها وآثارها تتزايد بمعدل خطير، مما تترك - عليه نتائج حادة بصفة خاصة في البلدان النامية،

وإذ تذكر

بأن وكالات الإغاثة والمساعدة الإنسانية تحتاج إلى موارد موزونة بها وتنقسم بالمرونة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من أجل إدجار مواردها الحيوية،

وإذ تذكر كذلك

بالدور الأساسي الذي تقوم به موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في تمبير سلامة أفراد الإغاثة والمساعدة الإنسانية،

وإذ تذكر كذلك

بالدور الحيوي الذي يمارسه الإذاعة في نشر المعلومات الدقيقة عن الكوارث على السكان الذين يواجهون المخاطر،

واقتراناً منها

بأن نشر موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية بصورة فعالة في الوقت المناسب، وسرعة وكفاءة تدفق المعلومات الدقيقة والحقيقية هي عوامل أساسية في الحد مما تنسب فيه الكوارث من ضياع للأرواح ومعاذاة للبشر وأضرار بالممتلكات والبيئة،

وإذ يطلقها

أقر الكوارث على مرافق الاتصالات وتدفق المعلومات،

وإذ تدرك

الاحتياجات الخاصة لأقل البلدان نمواً والأكثر تعرضاً للكوارث إلى المساعدة التقنية من أجل تطوير موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية اللازمة للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة،

وإذ تعيد تأكيد

الأولوية المطلقة التي تحظى بها الاتصالات المتعلقة بإحقاذ الأرواح في حالات الطوارئ في أكثر من خمسين سكا تنظيمياً دولياً، بما في ذلك دستور الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية،

وإذ تلاحظ

تاريخ التعاون والتنسيق الدوليين في مجال الحد من الكوارث وعمليات الإغاثة، بما في ذلك الدور الثابت في إحقاذ الأرواح الذي يلعبه نشر موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية وحسن توقيت استخدامها،

المحتويات

- المادة - التعاريف
- التنسيق
- المادة - أحكام عامة
- المادة - تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية
- المادة - الامتيازات والحصانات والتسهيلات
- المادة - إنهاء المساعدة
- الماد - سداد التكاليف أو الرسوم أو إعادة تسديدها
- الماد - حصر معلومات المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية
- المادة ٩ - الحواجز التنظيمية
- المادة ١٠ - العلاقة مع الاتفاقات الدولية الأخرى
- المادة ١١ - تسوية المنازعات
- المادة ١٢ - بدء النفاذ
- ١٢ - التعديلات
- المادة ١٤ - التحفظات
- المادة ١٥ - الانسحاب
- الوديع
- الماد

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية نامبير المتعلقة بتقديم موارد الاتصالات السلكية
واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة



الأمم المتحدة، ١٩٩٨

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**关于向减灾和救灾行动
提供电信资源的坦佩雷公约**



联 合 国
1998 年

目 录

- 第 1* 定义
- 第 2 条 协调
- 第 3 一般规定
- 第 4 条 提供电信援助
- 第 5 条 特权、豁免和便利
- 第 6 条 终止援助
- 第 7 条 支付或偿还费用或规费
- 第 8 条 电信援助信息库
- 第 9 条 监管障碍
- 第 10 条 与其他国际协定的关系
- 第 11 条 争端的解决
- 第 12 条 生效
- 第 13 条 修正
- 第 14* 保留
- 第 15 条 退约
- 第 16 条 保存人
- 第 17 条 有效文本

关于向减灾和救灾行动 提供电信资源的坦佩雷公约

本公约的缔约国,

认识到

各种灾害的严重性、复杂性、频率和影响急剧增加,尤其对发展中国家造成严重的后果,

念及

人道主义救济和援助机构必须有可靠、灵活的电信资源才能做好它们救急扶危的工作,

又念及

电信资源对于增进人道主义救济和援助人员的安全起着不可缺少的作用,

又念及

在把准确的灾情信息传播给面临危险的人口方面,广播能发挥极其重要作用,

确信

有效地、及时地部署电信资源,以保证迅速、有效率、准确和真实的信息流通,对于减少灾害所造成的性命损失、人类苦难以及财产和环境损害是不可缺少的,

关切

各种灾害对通信设施和信息流通产生的影响,

意识到

易遭灾害的最不发达国家特别需要得到技术援助来发展供在减灾和救灾行动中使用的电信资源,

重申

包括《国际电信联盟章程》在内的超过 50 个国际监管文书都把紧急救命通信放在绝对优先地位,

注意到

过去在减灾和救灾方面进行国际合作和协调的经验,包括事实证明及时部署和使用电信资源确实能起教人性命的作用,

又注意

《灾害通信问题国际会议会议录》(1990 年,日内瓦)讲到电信系统在灾后恢复和回应方面所具有的力量,

又注意到

《关于灾害通信问题的坦佩雷宣言》(1991 年,坦佩雷)紧急呼吁为减灾和救灾行动建立可靠的电信系统,并缔结一项关于灾害通信问题的国际公约来促成这种系统,

又决定

联合国大会第 44/236 号决议将 1990-2000 年定为“国际减少自然灾害十年”,第 46/182 号决议要求加强人道主义紧急援助的国际协调,

又决定

减少自然灾害世界会议(1994 年,横滨)所通过的《建立更安全的世界的横滨战略和行动计划》特别突出了通信资源的作用,

又注意

得到国际电信联盟全权代表会议(1994 年,京都)第 36 号决议赞同的世界电信发展会议(1994 年,布宜诺斯艾利斯)第 7 号决议敦促各国政府采取一切实际步骤,减少并在可能情况下消除监管障碍,和加强各国之间的合作,以便利将电信设备迅速地部署和有效地使用于减灾和救灾行动,

又注意到

世界无线电通信会议(1998 年,瓦莱塔)第 19 号决议敦促各国政府继续研究本公约,以考虑全力支持使它获得通过,

又注意

联合国大会第 51/194 号决议鼓励拟订一种透明的、及时的程序来实施有效的救灾协调安排,并鼓励发展救济信息网,使它成为及时传播关于紧急情况 and 自然灾害的可靠信 A 的全球信息系统,

参照

紧急电信工作组关于电信在减灾和救灾工作中的关键作用的各项结论,

得助于

许多国家、联合国实体、政府组织、政府间组织、非政府组织、人道主义机构、电

信设备和服务供应商、媒体、大学以及与通信和灾害问题有关的组织为了改进和便利与灾害有关的通信而做的工作,

期望

确保减灾和救灾行动能够可靠地、迅速地获得电信资源,

并期望

促进国际合作以减轻灾害所造成的影响,

兹协议如下:

第1条

定 义

为本公约的目的,除非根据其上下文另有所指,否则下列用语应具有下述的意义:

1. “缔约国”是指已同意接受本公约拘束的国家。
2. “援助国”是指依照本公约提供电信援助的缔约国。
3. “请求国”是指依照本公约请求提供电信援助的缔约国。
4. “本公约”是指《关于向减灾和救灾行动提供电信资源的坦佩雷公约》。
5. “保存人”是指第15条规定的本公约保存人。
6. “灾害”是指社会运转受到严重扰乱,对人类性命、健康、财产或对环境造成显著的、广泛的威胁,无论它是由意外、自然还是人类活动所引起,也无论它是突然发生的还是由复杂的长期过程所致。
7. “减灾”是指旨在预防、预测、防备、回应、监测灾害和(或)减轻其影响的措施。
8. “健康危险”是指突然暴发传染病,例如一种流行病或大流行病,或者对人类性命或健康造成显著威胁的其他事件,而有潜在可能引发灾害的。
9. “自然危险”是指一种事件或过程,例如地震、火灾、洪水、风、山崩地滑、雪崩、旋风、海啸、虫害、干旱或火山爆发,而有潜在可能引发灾害的。
10. “非政府组织”是指除了国家或者政府组织或政府间组织以外,任何从事减灾和救灾工作和(或)为减灾和救灾提供电信资源的组织,包括私人和法人实体。

Г. “非国家实体”是指除了国家以外,任何从事减灾和救灾工作和(或)为减灾和救灾提供电信资源的实体,包括非政府组织及红十字和红新月运动。

12. “救灾行动”是指旨在减少灾害所造成的性命损失、人类苦难以及财产和(或)环境损害的活动。

13. “电信援助”是指提供电信资源,或是为了便利电信资源的使用而提供其他资源或支助。

14. “电信资源”是指电信作业所需的人员、设备、物资、信息、培训、无线电频谱、网络、传输能力或其他资源。

И. “电信”是指任何性质的符号、信号、书文、图象、声音或情报通过导线、无线电、光纤或其他电磁系统进行的传输、发射或接收。

第 2 条

协 调

1. 联合国紧急救济协调员应为本公约的业务协调员,并应履行第 3 条、第 4 条、第 6 条、第 7 条、第 8 条和第 9 条所列的属于业务协调员的责任。

2. 业务协调员应寻求其他适当的联合国机构、特别是国际电信联盟进行合作,以符合那些机构宗旨的方式,协助它实现本公约的各项目标,特别是第 8 条和第 9 条所列的责任,和提供所需的技术支助。

3. 业务协调员在本公约下的责任应限于国际性的协调活动。

第 3 条

一般规定

1. 缔约国应依照本公约的规定,互相合作以及同非国家实体和政府间组织合作,以便利在减灾和救灾工作中使用电信资源。

2. 这种使用可以包括但不限于:

(a) 部署地面和卫星电信设备来预测和监测各种自然危险、健康危险和灾害以及提供有关的信息;

(b) 在缔约国之间以及同其他国家、非国家实体和政府间组织分享关于自然危害、健康危险和灾害的信息,并将这种信息传播给公众,特别是传播给面临危险的社区;

(c) 及时提供电信援助以减轻灾害的影响;和

(d) 安装和操作可靠的、灵活的电信资源以供人道主义救济和援助组织使用。

3. 为了便利这种使用,缔约国可以另行缔结多国或双边协定或安排。

4. 缔约国请业务协调员同国际电信联盟、保存人及其他有关的联合国实体、政府间组织和非政府组织协商,尽其努力依照本公约的规定做好下列事情:

(a) 同缔约国协商拟订示范协定,以供用作基础来缔结便利为减灾和救灾提供电信资源的多国或双边协定;

(b) 以电子方式和其他适当的机制,将关于为减灾和救灾提供电信资源的示范协定、最佳做法和其他有关信息提供给各缔约国、其他国家、非国家实体和政府间组织;

(c) 拟订、实行和维持为实施本公约而需要的信息收集和传播程序及系统;和

(d) 将本公约的条款通知各国,并为在缔约国之间开展本公约所规定的合作提供便利和支助。

5. 缔约国应互相合作,提高政府组织、非国家实体和政府间组织的能力,以便建立机制,在灾害预防、监测和减灾方面提供关于设备操作和使用的训练,和开办关于紧急电信设施的开发、设计和建造的教学课程。

第 4 条

提供电信援助

1. 在减灾和救灾工作中需要得到电信援助的缔约国,可以直接或者通过业务协调员请求任何其他缔约国提供这种援助。如果是通过业务协调员提出请求,业务协调员应立即将这项信息传播给所有其他适当的缔约国。如果是直接向另一个缔约国提出请求的,请求国应尽快将此事通知业务协调员。

2. 请求提供电信援助的缔约国应具体说明所需援助的范围和类型,以及它依照本公约第 5 条和第 9 条采取的措施,并在实际可行时,向被请求的缔约国和(或)业务协调员提供任何其他必要的资料,以便确定该缔约国能在多大程度上满足这项请求。

3. 每一个直接或通过业务员协调员接到提供电信援助请求的缔约国,应迅速决定并通知请求国,它是否会直接或间接以其他方式提供所请求的援助,以及援助的范围和可能适用的任何条款、条件、限制和费用。

4. 每一个决定提供电信援助的缔约国应尽快将这一决定通知业务协调员。

5. 依照本公约提供的任何电信援助,未经请求国同意不应提供。请求国应保有权力根据其本国现行的法律和政策,拒绝他国愿意依照本公约提供的任何电信援助的全部或部分。

6. 缔约国确认请求国直接请求非国家实体及政府间组织提供电信援助的权利,和非国家实体及政府间组织遵照管辖它们的法律,依照本条向请求国提供电信援助的权利。

7. 非国家实体或政府间组织不可以作为“请求国”,也不可以根据本公约请求提供电信援助。

8. 本公约的任何规定不应影响缔约国根据其本国法律管理、控制、协调和监督依照本公约在其境内提供的电信援助。

第5条

特权、豁免和便利

1. 对于依照本公约行事提供电信援助,并已通知请求国且经其接受的人员(该国国民除外)和组织(总部或正式地址在该国境内的除外),请求国应在其国内法允许的范围内,给予他(它)们为履行其正当职务所必需的特权、豁免和便利,包括但不限于:

(a) 对于具体和直接与提供电信援助有关的行为或不行为,豁免于逮捕、拘留和法律程序,包括免受请求国的刑事、民事和行政管辖;

(b) 在履行其援助职务方面,或对于为了依照本公约提供电信援助的目的运入请求国境内或在该国境内购买的设备、物资和其他资产,除了正常包括在货物或服务价格以内的之外,免于课税(包括关税)或其他收费;和

(c) 其设备、物资和资产豁免于没收、扣押或征用。

2. 为了使电信援助能好好地、有效地进行,请求国应在其能力范围内,提供当地便利和服务,包括确保依照本公约运入其境内的电信设备迅速办妥许可证,或者根

据其国内法规准予免办许可证。

3. 请求国应确保保护依照本公约进入或运入其境内的人员、设备和物资。

4. 依照本公约提供的设备和物资,其所有权不因其根据本公约条款的使用而受影响。请求国应确保迅速将这些设备、物资和资产归还给恰当的援助国。

5. 请求国不应指示将依照本公约提供的任何电信资源部署或用于与灾害的预测、防备、回应、监测、减轻其影响或者在灾害发生期间和之后提供救济没有直接关系的目的。

6. 本条的任何规定均不要求任何请求国将特权和豁免给予其国民或永久居民,或者给予总部或正式地址在其境内的组织。

7. 在不妨害依照本条给予的特权和豁免的情况下,所有为了依照本公约提供电信援助或者以其他方式帮助使用电信资源的B的进入一个缔约国境内的人员,以及所有依照本公约提供电信援助或者以其他方式帮助使用电信资源的组织,都有义务尊重该缔约国的法规。此类人员和组织还应有义务不干涉他(它)们所进入的缔约国的内政。

8. 本条的任何规定均不妨害在依照其他国际协定(包括大会 1946 年 2 月 13 日通过的《联合国特权和豁免公约》和大会 1947 年 11 月 21 日通过的《各专门机构特权及豁免公约》)或国际法给予直接或间接参与提供电信援助的人员和组织特权和豁免方面的权利和义务。

第 6 条

终止援助

1. 请求国或援助国可以在任何时候发出书面通知而终止其所接受或提供的电信援助。通知发出后,有关的缔约国应互相协商,作出安排恰当地迅速结束援助,但须考虑到这样终止援助对受灾人民的性命危险和对正在进行的救灾行动产生的影响。

2. 依照本公约提供或接受电信援助的缔约国在援助终止后,仍应遵守本公约的条款规定。

3. 任何请求终止电信援助的缔约国,应将此一请求通知业务协调员。业务协调员应提供所请求和所需的协助,以便利结束该项电信援助。

第 7 条

支付或偿还费用或规费

1. 缔约国为减灾和救灾提供电信援助可以附带条件,要求同意支付或偿还订明的费用或规费,但须始终记住本条第 9 款的内容。
2. 如果附有这种条件,缔约国应在提供电信援助之前,书面列明:
 - (a) 关于支付或偿还的要求;
 - (b) 支付或偿还的数额,或者根据什么来计算这个数额;和
 - (c) 适用于此项支付或偿还的任何其他条款、条件或限制,包括但不限于以什么货币支付或偿还。
3. 本条第 2 款(b)项和(c)项的规定,可以采取提及已公布的收费表、费率或价格的方式满足。
4. 为免因为谈判支付和偿还协议而使提供电信援助受到过分拖延,业务协调员应同缔约国协商拟订一个示范性支付和偿还协议,以供用作谈判本条所规定的支付和偿还义务的基础。
5. 任何缔约国除非事先表明同意援助国依照本条第 2 款提出的条款,否则应无支付或偿还费用或规费的义务。
6. 提供电信援助如果附有符合本条规定的关于支付或偿还费用或规费的条件,一经援助国提出支付或偿还的请求,即应迅速作出支付或偿还。
7. 请求国对提供电信援助支付或偿还的款项,应可自由转移到请求国的管辖范围以外,不应受到阻延或扣押。
8. 在决定提供电信援助要不要以同意支付或偿还订明的费用或规费作为条件、这种费用或规费的数额以及这种支付或偿还的条款、条件和限制时,缔约国除了其他有关因素外,应考虑到:
 - (a) 联合国关于人道主义援助的原则;
 - (b) 灾害、自然危险或健康危险的性质;
 - (c) 灾害所产生的影响或潜在影响;
 - (d) 灾害的发源地;

- (e) 受到或有潜在可能受到灾害影响的地区;
 - (f) 灾害在受影响地区从前发生的情况和将来发生的可能性;
 - (g) 受到灾害、自然危险或健康危险影响的每一个国家防备或回应这种事件的能力;和
 - (h) 发展中国家的需要。
9. 本条也应适用于由非政府实体或政府间组织提供电信援助的情况,但须:
- (a) 请求国已同意并且没有终止该项为减灾和救灾而提供的电信援助;
 - (b) 提供电信援助的非国家实体或政府间组织已通知请求国,它遵守本条以及第4条和第5条;而且
 - (c) 本条的适用与关于请求国同提供电信援助的非国家实体或政府间组织之间关系的任何其他协定没有抵触。

第8条

电信援助信息库

1. 每一个缔约国应将其下列有关部门的资料通知业务协调员:
 - (a) 负责处理本公约条款引起的事项并获授权请求、提供、接受和终止电信援助的部门;和
 - (b) 能够确定哪些政府的、政府间的和(或)非政府的资源可以提供出来以便利使用电信资源进行减灾和救灾工作、包括提供电信援助的主管部门。
2. 每一个缔约国依照本条提供的资料如果有任何变化,应尽量迅速通知业务协调员。
3. 业务协调员可以接收由非国家实体或政府间组织依照本条规定提出的关于核准提供和终止电信援助的程序的通知。
4. 缔约国、非国家实体或政府间组织可以自行斟酌决定,在向业务协调员交存的材料中,提供关于具体电信资源的资料以及关于如何使用这些电信资源来回应请求国要求提供电信援助的计划的资料。
5. 业务协调员应保持所有上述有关部门的清单印本,并应迅速将这些材料分送各缔约国、其他国家和适当的非国家实体及政府间组织,除非有关的缔约国、非

国家实体或政府间组织先前已经书面表明要限制其材料的分发。

6. 业务协调员应以对待缔约国所交存材料一样的方式处理由非国家实体和政府间组织交存的材料。

第9条

监管障碍

1. 缔约国应在可能时,在符合本国国内法的情况下,减少或消除在使用电信资源进行减灾和救灾工作、包括在提供电信援助方面的监管障碍。

2. 监管障碍可以包括但不限于:

- (a) 限制输入或输出电信设备的条例;
- (b) 限制电信设备或无线电频谱的使用的条例;
- (c) 限制电信设备操作人员或其有效使用所必需人员的行动的条例;
- (d) 缔约国限制电信资源入境、出境和过境的条例;和
- (e) 上述条例实施上的拖延。

3. 减少监管障碍的方式可以包括但不限于:

- (a) 修订条例;
- (b) 特定的电信资源用于减灾和救灾时可以豁免适用这些条例;
- (c) 遵照这些条例,预先核发许可证给用于减灾和救灾的电信资源;
- (d) 承认外国颁发的电信设备型号试验合格证和(或)操作执照;
- (e) 遵照这些条例,加快审批用于减灾和救灾的电信资源;和
- (f) 对用于减灾和救灾的电信资源暂时豁免适用这些条例。

4. 每一个缔约国经任何其他缔约国请求,应在其国内法允许的范围内,为与使用电信资源进行减灾和救灾有关的人员、设备、物资和信息的入境、出境和过境提供便利。

5. 每一个缔约国应将下列资料通知业务协调员,并直接或通过业务协调员通知其他缔约国:

- (a) 依照本公约为减少或消除这种监管障碍而采取的措施;
- (b) 缔约国、其他国家、非国家实体和(或)政府间组织依照本公约可以采取的

程序,以便它们为用于减灾和救灾的特定电信资源办理豁免适用这些条例,或者遵照适用的条例为这种资源办理预先核发许可证或加快审批,或者为这种资源的外国型号试验合格证取得认可,或者为这种资源办理暂时豁免于本应适用的条例;和

(C) 与采取这些程序有关的任何条款、条件和限制。

6. 业务协调员应经常地、迅速地將列載这类措施、其适用范围以及与其使用有关的任何条款、条件和限制的最新版訂清单提供给締約国、其他国家、非国家实体和政府间组织。

7. 本公約的任何规定不得引为依据而违反或撤销由国内法、国际法、多边或双边协定规定的义务和责任,包括关税和出口管制方面的义务和责任。

第 10 条

与其他国际协定的关系

本公約不影响締約国根据其他国际协定或国际法享有的权利和承担的义务。

第 11 条

争端的解决

1. 假如在締約国之间就本公約的解释或适用发生争端,争端双方締約国应互相协商以使争端得到解决。协商应在一个締約国將表示对本公約存在争端的书面声明送达另一个締約国之后立即开始进行。作出关于存在争端的书面声明的締約国应即將声明副本送交保存人。

2. 如果締約国之间的争端无法在书面声明送达争端另一方締約国之日后六(6)个月内解决,争端双方締約国可以請求任何其他締約国、B*、非国家实体或政府间组织进行斡旋,以促成争端的解决。

3. 如果締約国双方都不寻求另一个締約国、B*、非国家实体或政府间组织进行斡旋,或者如果在提出斡旋請求后六(6)个月内未能通过斡旋促成争端的解决,则争端任何一方締約国可以:

(a) 請求將争端提交具有拘束力的仲裁;或者

(b) 将争端提交国际法院裁定,但须争端双方缔约国都已在签署、批准或加入本公约之时,或在其后的任何时候,表明接受国际法院对这种争端的管辖权。

4. 假如争端双方缔约国有一方请求将争端提交具有拘束力的仲裁,另一方将争端提交国际法院裁定,应以提交国际法院的具有优先。

5. 如果一个请求提供电信援助的缔约国和一个总部或正式地址是在该缔约国境外的非国家实体或政府间组织,因依照第4条提供电信援助的问题发生争端,该非国家实体或政府间组织的主张,可以由该非国家实体或政府间组织总部或正式地址所在的缔约国直接赞助,依照本条作为国与国之间的主张提出,但须这种赞助不抵触该缔约国与卷入争端的非国家实体或政府间组织之间的任何其他协定。

6. 一个国家签署、批准、接受、核准或加入本公约时,可以声明它不认为自己受第3款规定的两种或其中一种争端解决程序的拘束。对于作出这样声明而其声明仍然有效的缔约国,其他缔约国应不受第3款规定的有关争端解决程序的拘束。

第12条

生 效

1. 本公约应于1998年6月18日在坦佩雷紧急电信问题政府间会议上,并于其后从1998年6月22日起至2003年6月21日在纽约联合国总部,开放给联合国会员国或国际电信联盟成员国签署。

2. 各国可以采取以下方式表示同意接受本公约拘束:

(a) 签署(确定性签署);

(b) 须经批准、接受或核准的签署,随后交存批准书、接受书或核准书;或

(c) 交存加入书。

3. 本公约应在三十(30)个国家交存了批准书、接受书、核准书或加入书或者进行确定性签署三十(30)天后生效。

4. 对于每一个在本条第3款规定的条件得到满足之后才进行确定性签署或者交存批准书、接受书、核准书或加入书的国家,本公约应自进行确定性签署或同意接受拘束之日三十(30)天后对该国生效。

第13条

修 正

1. 每个缔约国均可对本公约提出修正,修正案应提交保存人,由保存人分送其他缔约国核可。
2. 缔约国应在收到修正案后一百八十(180)天内通知保存人是否核可所提议的修正案。
3. 任何修正案如果获得全体缔约国三分之二核可,应写成议定书,在保存人那里开放给所有缔约国签署。
4. 议定书应以与本公约相同的方式生效。对于每一个在议定书的生效条件得到满足之后才对议定书进行确定性签署或者交存批准书、接受书、核准书或加入书的国家,议定书应自进行确定性签署或同意接受拘束之日三十(30)天后对该国生效。

第14条

保 留

1. 缔约国在进行确定性签署、批准或加入本公约或其任何修正时,可以作出保留。
2. 缔约国可以在任何时候书面通知保存人而撤销其先前作出的保留。保留的撤销在通知保存人后立即生效。

第15条

退 约

1. 缔约国可以书面通知保存人而退出本公约。
2. 退约应在书面通知交存之日九十(90)天后生效。
3. 任何退出本公约的缔约国所提供的所有主管部门清单以及为减少监管障碍而采取的措施和可供采取的程序清单印本,经退约的缔约国请求,应在退约生效之日前抽走不再使用。

第 16 条

保存人

联合国秘书长应为本公约的保存人。

第 17 条

有效文本

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力，正本应交存于保存人。1998 年 6 月 18 日在坦佩雷供签署的只有英文、法文和西班牙文有效文本。保存人应随后尽快编出阿拉伯文、中文和俄文的正式文本。

[For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS

The States Parties to this Convention,

Recognizing that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

Recalling that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

Further recalling the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

Further recalling the vital role of broadcasting in disseminating accurate disaster information to at-risk populations,

Convinced that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

Concerned about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

Aware of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

Reaffirming the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

Noting the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

Further noting the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

Further noting the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

Further noting United Nations General Assembly resolution 44/236, designating 1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

Further noting the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

Further noting resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging Governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

Further noting resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging Governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

Further noting resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging Governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

Further noting United Nations General Assembly resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

With reference to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

Supported by the work of many States, United Nations entities, governmental, inter-governmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

Desiring to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

Further desiring to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.
2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.
3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.
4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.

5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 15.

6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.

7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.

8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.

9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.

10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resources or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

Article 2. Coordination

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identi-

fied in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

Article 3. General Provisions

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Such use may include, but is not limited to:

- a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;
- b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;
- c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and
- d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

- a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;
- b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;
- c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and
- d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

Article 4. Provision of Telecommunication Assistance

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.

4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.

5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.

6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.

7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

Article 5. Privileges, Immunities, and Facilities

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

- a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;
- b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and
- c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Conven-

tion, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

Article 6. Termination of Assistance

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

Article 7. Payment or Reimbursement of Costs or Fees

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

- a) the requirement for payment or reimbursement;
- b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and
- c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
- b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
- c) the impact, or potential impact, of the disaster;
- d) the place of origin of the disaster;
- e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;
- f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;
- g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and
- h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

- a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;
- b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and
- c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

Article 8. Telecommunication Assistance Information Inventory

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):
 - a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and
 - b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.
2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.
3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.
4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use of those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.
5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.
6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

Article 9. Regulatory Barriers

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.
2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:
 - a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;
 - b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;
 - c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;
 - d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and
 - e) delays in the administration of such regulations.

3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:
 - a) revising regulations;
 - b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;
 - c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;
 - d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;
 - e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and
 - f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:
 - a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;
 - b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and
 - c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.
6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.
7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

Article 10. Relationship to Other International Agreements

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

Article 11. Dispute Settlement

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

- a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or
- b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

Article 12. Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.

2. A State may express its consent to be bound by this Convention:

- a) by signature (definitive signature);
- b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or
- c) by deposit of an instrument of accession.

3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.

4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 13. Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.

2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.

3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.

4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 14. Reservations

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.

2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

Article 15. Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.
3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

Article 16. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Article 17. Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.

[For the list of participants, see p. 119 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RES- SOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SE- COURS EN CAS DE CATASTROPHE

Les États Parties à la présente Convention,

Reconnaissant que les catastrophes sont d'une gravité croissante par leur ampleur, leur complexité, leur fréquence et leur impact et ont des conséquences particulièrement graves dans les pays en développement,

Rappelant que les organismes de secours et d'assistance humanitaires ont besoin de ressources de télécommunication fiables et souples pour mener à bien leurs tâches vitales,

Rappelant également que les ressources de télécommunication jouent un rôle essentiel en permettant d'assurer plus facilement la sécurité du personnel chargé des secours et de l'assistance humanitaires,

Rappelant en outre que la radiodiffusion joue un rôle déterminant dans la diffusion d'informations précises destinées aux populations sinistrées,

Convaincus que la mise en oeuvre judicieuse et à brefs délais de ressources de télécommunication et la circulation efficace et rapide d'informations précises et fiables sont essentielles pour réduire les pertes en vies humaines, les souffrances et les dégâts causés par les catastrophes aux biens et à l'environnement,

Préoccupés par les conséquences des catastrophes sur les installations de télécommunication et la circulation des informations,

Conscients des besoins particuliers des pays les moins avancés sujets à des catastrophes naturelles en matière d'assistance technique pour mettre en place des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe,

Réaffirmant la priorité absolue accordée aux télécommunications d'urgence destinées à sauver des vies humaines dans plus de cinquante instruments réglementaires internationaux, dont la Constitution de l'Union internationale des télécommunications,

Notant les antécédents de la coopération et de la coordination internationales pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, et en particulier le fait que la mise en oeuvre et l'utilisation rapides de ressources de télécommunication peuvent contribuer à sauver des vies humaines,

Notant en outre les travaux de la Conférence internationale sur les communications en cas de catastrophe (Genève, 1990) relatifs au rôle joué par les systèmes de télécommunication pour remédier aux catastrophes et faire face à leurs conséquences,

Notant en outre que les auteurs de la Déclaration de Tampere sur les communications en cas de catastrophe (Tampere, 1991) ont instamment demandé que des systèmes de télécommunication fiables soient utilisés pour atténuer les effets des catastrophes et pour les

opérations de secours en cas de catastrophe et que soit rédigée une Convention internationale sur les communications en cas de catastrophe pour faciliter l'emploi de ces systèmes,

Notant en outre la résolution 44/236 de l'Assemblée générale des Nations Unies proclamant la période 1990-2000 Décennie internationale de prévention des catastrophes naturelles, et la résolution 46/182 demandant le renforcement de la coordination de l'aide humanitaire d'urgence,

Notant en outre le rôle prépondérant joué par les ressources de communication dans la Stratégie de Yokohama pour un monde plus sûr et le Plan d'action adoptés par la Conférence mondiale sur la prévention des catastrophes naturelles (Yokohama, 1994),

Notant en outre la résolution 7 de la Conférence mondiale de développement des télécommunications (Buenos Aires, 1994), entérinée par la résolution 36 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), par laquelle la Conférence priait instamment les gouvernements de prendre toutes les mesures envisageables dans la pratique pour faciliter la mise à disposition rapide et l'utilisation efficace d'équipements de télécommunication en vue de l'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe, en réduisant et, lorsque cela est possible, en supprimant les obstacles réglementaires et en renforçant la coopération trans-frontière entre les États,

Notant en outre la résolution 644 de la Conférence mondiale des radiocommunications (Genève, 1997) par laquelle la Conférence priait instamment les gouvernements d'apporter leur concours plein et entier à l'adoption de la présente Convention et à sa mise en oeuvre au niveau national,

Notant en outre la résolution 19 de la Conférence mondiale de développement des télécommunications (La Valette, 1998) par laquelle la Conférence priait instamment les gouvernements de poursuivre leur examen de la présente Convention en vue d'envisager d'apporter leur concours plein et entier à son adoption,

Notant en outre la résolution 51/94 de l'Assemblée générale des Nations Unies encourageant la mise au point d'une procédure transparente et rapide pour l'établissement de modalités de coordination efficaces en matière de secours en cas de catastrophe et le développement du réseau ReliefWeb en tant que système d'information à l'échelon mondial pour la diffusion d'éléments d'information fiables et actuels sur les situations d'urgence et catastrophes naturelles,

Se référant aux conclusions du Groupe de travail sur les télécommunications d'urgence en ce qui concerne le rôle essentiel joué par les télécommunications dans l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours,

Avec l'appui des travaux de nombreux États, organismes des Nations Unies, organisations gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales, agences d'aide humanitaire, fournisseurs d'équipement et de services de télécommunication, représentants de la presse, universités et organisations oeuvrant dans le domaine des communications ou des secours en cas de catastrophe, afin d'améliorer et de faciliter les communications liées aux opérations de secours en cas de catastrophe,

Désireux de faire en sorte de mettre rapidement à disposition des ressources de télécommunication fiables pour atténuer les effets des catastrophes et permettre le déroulement des opérations de secours, et

Désireux en outre de faciliter la coopération internationale visant à atténuer les effets des catastrophes,

Décident de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Sauf indication contraire suivant le contexte dans lequel ils sont utilisés, les termes ci-dessous ont la signification suivante aux fins de la présente Convention :

1. Un “État partie” est un État qui a accepté d’être lié par la présente Convention.
2. On entend par “État partie prêtant assistance” un État partie à la présente Convention prêtant à ce titre une assistance en matière de télécommunication.
3. On entend par “État partie demandeur” un État partie à la présente Convention demandant à ce titre une assistance en matière de télécommunication.
4. On entend par “la présente Convention” la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l’atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe.
5. On entend par “dépositaire” le dépositaire de la présente Convention tel qu’il est désigné dans l’article 16.
6. On entend par “catastrophe” une grave perturbation du fonctionnement de la société causant une menace réelle et généralisée à la vie ou à la santé humaine, aux biens ou à l’environnement, que la cause en soit un accident, un phénomène naturel ou une activité humaine et qu’il s’agisse d’un événement soudain ou du résultat de processus complexes se déroulant sur une longue période.
7. On entend par “atténuation des effets des catastrophes” les mesures conçues pour prévenir, prévoir ou surveiller les catastrophes, s’y préparer, y faire face et en atténuer les conséquences.
8. On entend par “risque sanitaire” le brusque déclenchement de maladies infectieuses, telles que les épidémies ou les pandémies, ou tout autre événement causant une menace réelle à la vie ou à la santé humaine et susceptible de déclencher une catastrophe.
9. On entend par “risque naturel” un événement ou un processus, tels que séisme, incendie, inondation, vent, glissement de terrain, avalanche, cyclone, tsunami, invasion d’insectes, sécheresse ou éruption volcanique qui sont susceptibles de déclencher une catastrophe.
10. On entend par “organisation non gouvernementale” toute organisation, y compris les entités privées et les entreprises, autre qu’un État, une organisation gouvernementale ou une organisation intergouvernementale, travaillant dans le domaine de l’atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe et/ou de la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l’atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe.

11. On entend par “entité autre qu'un État” toute entité, autre qu'un État, y compris les organisations non gouvernementales et le Mouvement de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, travaillant dans le domaine de l'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe et/ou de la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe.

12. On entend par “opérations de secours” les activités destinées à réduire les pertes humaines, les souffrances et les dégâts aux biens et/ou à l'environnement causés par une catastrophe.

13. On entend par “assistance en matière de télécommunication” la mise à disposition de ressources de télécommunication ou d'autres ressources ou supports destinés à faciliter l'utilisation des ressources de télécommunication.

14. On entend par “ressources de télécommunication” le personnel, les équipements, les matériels, les informations, la formation, le spectre des fréquences radioélectriques, la capacité de réseau ou de transmission ou toute autre ressource nécessaire aux télécommunications.

15. On entend par “télécommunications” toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, fibre optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Article 2. Coordination

1. Le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours d'urgence est le coordonnateur des opérations pour la présente Convention et s'acquitte des responsabilités du coordonnateur des opérations définies dans les articles 3, 4, 6, 7, 8 et 9.

2. Le coordonnateur des opérations demande la coopération des institutions compétentes des Nations Unies, notamment de l'Union internationale des télécommunications, pour l'aider à réaliser les objectifs de la présente Convention et, en particulier, à remplir les responsabilités visées aux articles 8 et 9, et pour fournir tout appui technique nécessaire, conformément à leur objet.

3. Les responsabilités du coordonnateur des opérations se limitent, au titre de la présente Convention, aux activités de coordination d'un caractère international.

Article 3. Dispositions générales

1. Les États parties collaborent entre eux ainsi qu'avec les entités autres que des États et les organisations intergouvernementales, conformément aux dispositions de la présente Convention, afin de faciliter l'utilisation des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe.

2. Cette utilisation peut comprendre, mais non exclusivement :

- a) La mise en oeuvre d'équipement de télécommunication de Terre et par satellite pour prévoir et surveiller les risques naturels, les risques sanitaires et les catastrophes et pour fournir des informations y relatives;

- b) Le partage des informations concernant les risques naturels, les risques sanitaires et les catastrophes entre les États parties et avec d'autres États et des entités autres que des États, et la diffusion de ces informations auprès du public et notamment des communautés exposées;
- c) La mise à disposition rapide d'une assistance en matière de télécommunication pour atténuer les effets d'une catastrophe; et
- d) L'installation et la mise en oeuvre de ressources de télécommunication fiables et souples qui seront utilisées par les organisations de secours et d'assistance humanitaires.

3. Pour faciliter cette utilisation, les États parties peuvent conclure des accords ou des arrangements internationaux ou bilatéraux additionnels.

4. Les États parties demandent au coordonnateur des opérations, en consultation avec l'Union internationale des télécommunications, le dépositaire, les autres institutions des Nations Unies et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales, de tout mettre en oeuvre, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour :

- a) Élaborer, d'entente avec les États parties, des modèles d'accords sur lesquels pourront se fonder les accords internationaux ou bilatéraux facilitant la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe;
- b) Mettre à la disposition des États parties, des autres États, des entités autres que les États et des organisations intergouvernementales des modèles d'accord, des meilleures pratiques et autres informations pertinentes concernant la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, par moyens électroniques ou autres mécanismes appropriés;
- c) Élaborer, exploiter et tenir à jour les procédures et systèmes de collecte et de diffusion d'informations nécessaires à la mise en oeuvre de la présente Convention; et
- d) Informer les États des conditions énoncées par la présente Convention et faciliter et soutenir la coopération entre les États parties prévue dans ladite Convention.

5. Les États parties coopèrent entre eux en vue de renforcer la capacité des organisations gouvernementales, des entités autres que des États et des organisations intergouvernementales pour leur permettre de mettre sur pied des mécanismes de formation à l'utilisation et à l'exploitation des équipements ainsi que des stages d'apprentissage des techniques de développement, de conception et de construction d'installations de télécommunication d'urgence propres à faciliter la prévention et la surveillance des catastrophes ainsi que la réduction de leurs effets.

Article 4. Mise à la Disposition d'une assistance en matière de télécommunication

1. Un État partie demandant une assistance en matière de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catas-

trophe peut s'adresser à tout autre État partie, soit directement, soit par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations. Dans le deuxième cas, le coordonnateur des opérations communique immédiatement ladite demande à tous les autres États parties concernés; dans le premier cas, l'État partie demandeur informe au plus tôt le coordonnateur des opérations.

2. Un État partie demandeur d'une assistance en matière de télécommunication précise l'ampleur et le type d'assistance requise et les mesures prises en application des articles 5 et 9 de la présente Convention et, lorsque cela est réalisable, fournit à l'État partie auquel il s'adresse et/ou au coordonnateur des opérations toute autre information nécessaire pour déterminer dans quelle mesure ledit État partie peut répondre à sa demande.

3. Chaque État partie auquel est adressée une demande d'assistance en matière de télécommunication, que ce soit directement ou par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations, détermine et fait savoir immédiatement à l'État partie demandeur s'il est prêt à fournir l'assistance requise, soit directement, soit autrement, et indique la portée, les termes, conditions et restrictions applicables à cette assistance ainsi que, le cas échéant, les coûts y afférents.

4. Tout État partie, décidant de fournir une assistance en matière de télécommunication en informe au plus tôt le coordonnateur des opérations.

5. Aucune assistance en matière de télécommunication ne sera fournie par un État partie au titre de la présente Convention sans le consentement de l'État partie demandeur. Ce dernier a le droit de refuser la totalité ou une partie de l'assistance en matière de télécommunication que lui propose un autre État partie conformément à sa législation et à sa politique générale.

6. Les États parties reconnaissent en vertu du présent article aux États parties demandeurs le droit de demander une assistance en matière de télécommunication directement à des entités autres que des États ou à des organisations intergouvernementales et reconnaissent aux entités autres que des États et aux organisations intergouvernementales le droit, conformément aux dispositions légales auxquelles elles sont soumises de fournir une assistance en matière de télécommunication aux États parties demandeurs.

7. Une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale peut ne pas être un "État partie demandeur" et ne pas être autorisée à demander une assistance en matière de télécommunication au titre de la présente Convention.

8. Aucune disposition de la présente Convention n'altère le droit d'un État partie, en application de sa législation nationale, de diriger, de gérer, de coordonner et de superviser l'assistance en matière de télécommunication fournie sur son territoire au titre de la présente Convention.

Article 5. Privilèges, Immunités et Facilités

1. L'État partie demandeur accorde, dans les limites permises par sa législation nationale, aux personnes autres que ses ressortissants et aux organisations autres que celles qui ont leur siège ou sont domiciliées sur son territoire, qui agissent aux termes de la présente Convention et qui ont été dûment notifiées à l'État partie demandeur et acceptées par lui, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions y compris, mais non exclusivement :

- a) L'immunité en matière d'arrestation, de détention et de juridiction, y compris en ce qui concerne la compétence en matière civile, pénale et administrative de l'État partie demandeur eu égard aux actes ou omissions liés spécifiquement et directement à la fourniture d'assistance en matière de télécommunication;
- b) L'exonération d'impôts, de taxes ou autres droits, à l'exception de ceux qui sont habituellement compris dans le prix des biens et des services, dans l'exercice de leurs fonctions d'assistance ou pour les équipements, le matériel et les autres biens amenés ou achetés sur le territoire de l'État partie demandeur afin de fournir une assistance en matière de télécommunication au titre de la présente Convention; et
- c) L'immunité contre la saisie, la saisie-arrêt ou la réquisition de ces équipements, matériel et biens.

2. L'État partie demandeur fournit, dans la mesure de ses capacités, des installations et des services sur place pour la gestion appropriée et efficace de l'assistance en matière de télécommunication; il doit entre autres faire en sorte que les équipements de télécommunication amenés sur son territoire au titre de la présente Convention soient agréés dans les plus brefs délais ou exemptés de l'agrément conformément à ses dispositions légales et réglementaires.

3. L'État partie demandeur garantit la protection du personnel, des équipements et du matériel amenés sur son territoire au titre de la présente Convention.

4. La propriété des équipements et du matériel fournis au titre de la présente Convention ne doit pas souffrir de l'usage qu'il en sera fait au titre de la présente Convention. L'État partie demandeur fait en sorte que ces équipements, ce matériel et ces biens soient rendus dans les meilleurs délais à l'État partie qui prête assistance.

5. L'État partie demandeur ne peut orienter la mise en oeuvre ou l'utilisation de quelque ressource de télécommunication que ce soit fournie au titre de la présente Convention à des fins qui ne soient pas directement liées à la prévision ou à la surveillance des catastrophes, ou aux mesures visant à s'y préparer, y faire face, en atténuer les effets ou fournir des secours pendant les catastrophes ou à la suite de celles-ci.

6. Aucune disposition du présent article n'exige d'un État partie demandeur qu'il octroie à ses ressortissants ou à ses résidents permanents, ou encore aux organisations ayant leur siège ou domiciliées sur son territoire des privilèges et immunités.

7. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités conformément aux dispositions du présent article, toutes les personnes pénétrant sur le territoire d'un État partie afin de fournir une assistance en matière de télécommunication ou de faciliter de toute autre manière l'utilisation de ressources de télécommunication au titre de la présente Convention, et toutes les organisations fournissant une assistance en matière de télécommunication ou facilitant de toute autre manière l'utilisation de moyens de télécommunication au titre de la présente Convention sont tenues de respecter la législation et la réglementation dudit État partie. Ces personnes et ces organisations ont également un devoir de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'État partie sur le territoire duquel elles ont pénétré.

8. Aucune disposition du présent article ne doit préjuger des droits et obligations relatifs aux privilèges et immunités accordés aux personnes et aux organisations qui participent directement ou indirectement à l'assistance en matière de télécommunication, conformément à d'autres accords internationaux (dont la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946 et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947) ou au droit international.

Article 6. Cessation de l'assistance

1. L'État partie demandeur ou l'État partie prêtant l'assistance peut, à tout moment, mettre fin à l'assistance en matière de télécommunication reçue ou fournie au titre de l'article 4 par notification écrite. Dès réception de cette notification, les États parties concernés procèdent à des consultations en vue de mettre fin de manière appropriée et rapide à l'assistance, en tenant compte des risques pour la vie humaine que comporte la cessation de l'assistance et de ses conséquences sur les opérations en cours de secours en cas de catastrophe.

2. Les États parties fournissant ou recevant une assistance en matière de télécommunication en vertu de la présente Convention demeurent liés par les dispositions de la présente Convention après la cessation de l'assistance en question.

3. Tout État partie demandant la cessation de l'assistance en matière de télécommunication notifie le coordonnateur des opérations de cette demande. Le coordonnateur fournit l'aide demandée et nécessaire pour faciliter la cessation de l'assistance en matière de télécommunication.

Article 7. Paiement ou remboursement des frais ou des droits

1. Les États parties peuvent soumettre la fourniture d'une assistance en matière de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe à un accord relatif au paiement ou au remboursement des coûts ou des droits spécifiés, en gardant toujours à l'esprit les dispositions du paragraphe 9 du présent article.

2. Au cas où une telle condition s'applique, les États parties établissent par écrit, avant la fourniture d'assistance en matière de télécommunication :

- a) L'obligation de paiement ou de remboursement;
- b) Le montant de ce paiement ou remboursement ou encore les modalités selon lesquelles il est calculé; et
- c) Les autres termes, conditions ou restrictions applicables à ce paiement ou remboursement, y compris, mais non exclusivement, la monnaie dans laquelle ce paiement ou ce remboursement est effectué.

3. Les conditions énoncées aux paragraphes 2 b) et 2 c) du présent article peuvent être satisfaites par référence aux tarifs, taux ou prix publiés.

4. Afin que la négociation des accords relatifs au paiement et au remboursement ne retarde pas de manière indue la fourniture d'assistance en télécommunication, le coordon-

nateur des opérations élabore, d'entente avec les États parties, un modèle d'accord de paiement et de remboursement qui peut constituer la base de la négociation des obligations de paiement et de remboursement aux termes du présent article.

5. Aucun État partie n'est tenu de procéder au paiement ou au remboursement de coûts ou de droits aux termes de la présente Convention sans avoir au préalable exprimé son accord aux conditions établies par un État partie prêtant assistance conformément au paragraphe 2 du présent article.

6. Lorsque la fourniture d'assistance en matière de télécommunication est dûment soumise au paiement ou au remboursement de coûts ou de droits aux termes du présent article, ce paiement ou ce remboursement est effectué immédiatement après présentation de la demande de paiement ou de

remboursement par l'État partie prêtant assistance.

7. Les fonds payés ou remboursés par un État partie demandeur dans le cadre de la fourniture d'assistance en matière de télécommunication sont librement transférables en dehors de la juridiction de l'État partie demandeur et ne doivent être ni l'objet de retards ni retenus.

8. Pour déterminer s'il convient de soumettre la fourniture d'assistance en matière de télécommunication à un accord prévoyant le paiement ou le remboursement de frais ou de droits spécifiés, le montant de ces coûts ou de ces droits et les termes, conditions et restrictions associés à leur paiement ou remboursement, les États parties tiennent notamment compte :

- a) Des principes des Nations Unies en matière d'assistance humanitaire;
- b) De la nature de la catastrophe, du risque naturel ou du risque sanitaire;
- c) Des conséquences ou des conséquences potentielles de la catastrophe;
- d) Du lieu d'origine de la catastrophe;
- e) De la région touchée ou potentiellement touchée par la catastrophe;
- f) D'éventuelles précédentes catastrophes et de la probabilité de futures catastrophes dans la région touchée;
- g) De la capacité de chaque État touché par la catastrophe, le risque naturel ou le risque sanitaire de se préparer ou de faire face à un tel événement; et
- h) Des besoins des pays en développement.

9. Le présent article s'applique en outre aux cas où une assistance en matière de télécommunication est fournie par une entité autre qu'un État ou par une organisation intergouvernementale, à condition :

- a) Que l'État partie demandeur ait consenti à ce que cette assistance en matière de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe soit mise à sa disposition et n'y ait pas mis fin;
- b) Que l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale fournissant cette assistance en matière de télécommunication ait informé l'État partie demandeur de son acceptation du présent article et des articles 4 et 5; et

- c) Que l'application du présent article ne soit pas incompatible avec tout autre accord concernant les relations entre l'État partie demandeur et l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale fournissant cette assistance en matière de télécommunication.

Article 8. Inventaire des informations concernant l'assistance en matière de télécommunication

1. Chaque État partie notifie au coordonnateur des opérations le nom de son autorité ou de ses autorités :

- a) Chargée(s) des questions relevant de la présente Convention et autorisée(s) à demander, à offrir, à accepter l'assistance et à y mettre fin; et
- b) Habilitée(s) à déterminer les ressources gouvernementales, intergouvernementales et/ou non gouvernementales pouvant être dégagées pour faciliter l'utilisation des ressources de télécommunication pour atténuer les effets des catastrophes et pour permettre les opérations de secours en cas de catastrophe, ainsi que pour fournir une assistance en matière de télécommunication.

2. Chaque État partie doit s'efforcer d'informer promptement le coordonnateur des opérations de toute modification apportée aux informations communiquées conformément aux dispositions du présent article.

3. Le coordonnateur des opérations peut accepter qu'une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale lui notifie les procédures qu'elle applique pour autoriser à offrir une assistance en matière de télécommunication et à y mettre fin conformément au présent article.

4. Un État partie, une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale peut, à sa discrétion, inclure dans le dossier qu'il ou elle dépose auprès du coordonnateur des opérations des informations concernant des ressources de télécommunication particulières ou des plans relatifs à l'utilisation de ces ressources pour répondre à une demande d'assistance en matière de télécommunication présentée par un État partie demandeur.

5. Le coordonnateur des opérations tient à jour des exemplaires de toutes les listes d'autorités et diffuse rapidement ces informations aux États parties, aux autres États, aux entités autres que des États et aux organisations intergouvernementales compétentes, à moins qu'un État partie, une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale n'ait précédemment spécifié par écrit que la diffusion des informations qu'il ou elle a fournies doit être limitée.

6. Le coordonnateur des opérations traite la documentation déposée par des entités autres que des états ou par des organisations intergouvernementales selon les mêmes modalités qui sont applicables à la documentation déposée par des États parties.

Article 9. Obstacles réglementaires

1. Les États parties réduisent ou éliminent, si possible et en conformité avec leur législation nationale, les obstacles réglementaires à l'utilisation des ressources de télécom-

munication pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, y compris la fourniture d'assistance en matière de télécommunication.

2. Les obstacles réglementaires peuvent comprendre les obstacles suivants, mais cette liste n'est pas limitative :

- a) Dispositions réglementaires limitant l'importation ou l'exportation d'équipements de télécommunication;
- b) Dispositions réglementaires limitant l'utilisation des équipements de télécommunication ou du spectre des fréquences radioélectriques;
- c) Dispositions réglementaires limitant les mouvements des personnels qui exploitent les équipements de télécommunication ou qui sont indispensables à leur utilisation efficace;
- d) dispositions réglementaires limitant le transit des ressources de télécommunication en direction ou en provenance du territoire d'un État partie ou à travers ce territoire;
- e) Retards dus à l'administration de dispositions réglementaires de ce type.

3. La réduction des obstacles réglementaires peut prendre la forme des mesures suivantes, mais cette liste n'est pas limitative :

- a) Révision de la réglementation;
- b) Exemption de ressources de télécommunication spécifiées de l'application de ces dispositions réglementaires pendant l'utilisation de ces ressources aux fins d'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe;
- c) Autorisation préalable d'utiliser des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, dans le respect de ces dispositions réglementaires;
- d) Reconnaissance de l'homologation à l'étranger des équipements de télécommunication et/ou des licences d'exploitation;
- e) Examen rapide des ressources de télécommunication en vue de leur utilisation pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, dans le respect de ces dispositions réglementaires; et
- f) Levée temporaire de ces dispositions réglementaires en vue de l'utilisation de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe.

4. Chaque État partie facilite, à la demande de tout autre État partie et dans les limites permises par sa législation nationale, le transit à destination ou en provenance de son territoire ou à travers son territoire du personnel, des équipements, des matériels et des informations associés à l'utilisation des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe.

5. Chaque État Membre notifie au coordonnateur des opérations et aux autres États parties, directement ou par l'intermédiaire de celui-ci :

- a) Les mesures prises, au titre de la présente Convention, en vue de réduire ou d'éliminer les obstacles réglementaires de ce type;
- b) Les procédures mises à la disposition, au titre de la présente Convention, d'États parties, d'autres États, d'entités autres que des États et d'organisations intergouvernementales, en vue d'exempter les ressources de télécommunication spécifiées et utilisées pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, de l'application de ces réglementations, pour procéder à l'autorisation préalable ou à l'examen accéléré de ces ressources dans le respect des réglementations applicables, la reconnaissance de l'homologation étrangère de ces ressources, ou la levée temporaire des réglementations normalement applicables à ces ressources;
- c) Les termes, conditions et restrictions associés, le cas échéant, à l'utilisation de ces procédures.

6. Le coordonnateur des opérations fournit régulièrement et rapidement aux États parties, aux autres États, aux entités autres que des États et aux organisations intergouvernementales une liste actualisée de ces mesures, de leur champ d'application, et des termes, conditions et restrictions associés, le cas échéant, à leur utilisation.

7. Nulle disposition du présent article n'autorise la violation ou l'abrogation d'obligations et de responsabilités imposées par la législation d'un pays, par le droit international ou bien par des accords multilatéraux ou bilatéraux, notamment en matière de douanes et de contrôles à l'exportation.

Article 10. Relations avec d'autres accords internationaux

La présente Convention n'altère pas les droits et obligations des États parties découlant d'autres accords internationaux ou du droit international.

Article 11. Règlement des différends

1. En cas de différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les États parties au différend procèdent à des consultations afin de régler le différend. Ces consultations commencent immédiatement après la déclaration écrite, remise par un État partie à un autre État partie, concernant l'existence d'un différend au titre de la présente Convention. L'État partie formulant une déclaration écrite concernant l'existence d'un différend remet immédiatement copie de cette déclaration au dépositaire.

2. Si un différend entre des États parties ne peut être réglé dans les six (6) mois à compter de la date de remise de la déclaration écrite à un État partie au différend, les États parties au différend peuvent demander à tout autre État partie, à une entité autre qu'un État ou à une organisation intergouvernementale d'utiliser ses bons offices pour faciliter le règlement du différend.

3. Si aucun des États parties ne cherche à s'assurer les bons offices d'un autre État partie, d'un État, d'une entité autre qu'un État ou d'une organisation intergouvernementale ou encore si les bons offices ne permettent pas de faciliter le règlement du différend dans

les six (6) mois à compter de la demande de bons offices présentée, l'un ou l'autre État partie au différend peut alors :

- a) Demander que le différend soit soumis à un arbitrage contraignant; ou
- b) Soumettre le différend à la Cour internationale de Justice pour décision, sous réserve que l'un et l'autre États parties au différend aient, au moment où ils ont signé ou ratifié la présente Convention ou bien au moment où ils y ont adhéré, ou bien encore à tout autre moment ultérieurement, accepté la juridiction de la Cour internationale de Justice pour les différends de ce type.

4. Au cas où les États parties au différend demandent que le différend soit soumis à un arbitrage contraignant et soumettent le différend à la Cour internationale de Justice pour décision, la saisine de la Cour internationale de Justice a priorité.

5. En cas de différend entre un État partie demandeur d'une assistance en matière de télécommunication et une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale, dont le siège ou le domicile est situé hors du territoire de cet État partie, concernant la mise à disposition d'une assistance en matière de télécommunication conformément à l'article 4, l'État partie sur le territoire duquel l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale a son siège ou son domicile peut directement faire sienne la réclamation formulée par ladite entité comme réclamation d'État à État aux termes du présent article, à condition que cette substitution ne soit pas incompatible avec tout autre accord conclu entre l'État partie et l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale concernés par le différend.

6. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention ou lors de l'adhésion à la présente Convention, un État peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends visées au paragraphe 3 ci-dessus. Les autres États parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends visées au paragraphe 3 vis-à-vis d'un État partie auquel s'applique une déclaration de ce type.

Article 12. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Union internationale des télécommunications à la Conférence intergouvernementale sur les télécommunications d'urgence à Tampere, le 18 juin 1998 et ensuite au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, à compter du 22 juin 1998 jusqu'au 21 juin 2003.

2. Un État peut exprimer son consentement à être lié par la présente Convention :

- a) Par signature (définitive);
- b) Par signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) Par dépôt d'un instrument d'adhésion.

3. La Convention entre en vigueur trente (30) jours après que trente (30) États auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou apposé leur signature définitive.

4. Pour chaque État ayant signé définitivement ou déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, une fois satisfaite la condition énoncée au paragraphe 3 du présent article, la présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date de la signature définitive ou de l'expression du consentement à être lié.

Article 13. Amendements

1. Un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention en soumettant lesdits amendements au depositaire, qui les communique aux autres États parties pour approbation.

2. Les États parties informent le depositaire s'ils approuvent ou non les amendements proposés dans les cent quatre-vingt (180) jours suivant leur réception.

3. Tout amendement approuvé par les deux tiers de tous les États parties est présenté dans un protocole qui est ouvert à la signature, auprès du depositaire, par tous les États parties.

4. Le protocole entre en vigueur selon les mêmes modalités que la présente Convention. Pour chaque État ayant signé définitivement ledit protocole ou déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, une fois satisfaites les conditions applicables à l'entrée en vigueur du protocole, ledit protocole entre en vigueur pour ledit État partie trente (30) jours après la date de la signature définitive ou de l'expression du consentement à être lié.

Article 14. Réserves

1. Au moment de la signature définitive, de la ratification de la présente Convention ou de tout amendement y relatif, ou de l'adhésion à ladite Convention, un État partie peut formuler des réserves.

2. Un État partie peut à tout moment retirer sa réserve antérieure par notification écrite au depositaire. Le retrait d'une réserve prend effet immédiatement après notification au depositaire.

Article 15. Dénonciation

1. Un État partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au depositaire.

2. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de dépôt de la notification écrite.

3. À la demande de l'État partie dénonçant la présente Convention, tous les exemplaires des listes des autorités ainsi que des mesures adoptées et des procédures disponibles pour réduire les obstacles réglementaires, qu'il aura précédemment communiqués, sont retirés à la date à laquelle prend effet ladite dénonciation.

Article 16. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

Article 17. Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnol, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire. Seuls les textes faisant foi en anglais, français et espagnol seront disponibles à la signature à Tampere, le 18 juin 1998. Le dépositaire élabore les textes faisant foi en arabe, chinois et russe dès que possible après cette date.

[Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ТАМПЕРЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ
РЕСУРСОВ ДЛЯ СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ БЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
ОПЕРАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ



Организация Объединенных Наций
1998

СОДЕРЖАНИЕ

- Статья 1 - Определения
- Статья 2 - Координация
- Статья 3 - Общие положения
- Статья 4 - Предоставление телекоммуникационной помощи
- Статья 5 - Привилегии, иммунитеты и условия
- Статья 6 - Прекращение помощи
- Статья 7 - Оплата или возмещение расходов или сборов
- Статья 8 - Регистрация информации о телекоммуникационной помощи
- Статья 9 - **Регламентационные барьеры**
- Статья 10 - Связь с другими международными соглашениями
- Статья 11 - Урегулирование споров
- Статья 12 - Вступление в силу
- Статья 13 - Поправки
- Статья 14 - Оговорки
- Статья 15 - Денонсация
- Статья 16 - Депозитарий
- Статья 17 - Аутентичные тексты

КОНВЕНЦИЯ ТАМПЕРЕ
ОПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ ДЛЯ
СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ БЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
ОПЕРАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

признавая, что

масштабы, сложность, частота и воздействие бедствий увеличиваются тревожными темпами с особенно суровыми последствиями в развивающихся странах;

напоминая о том, что

учреждения по оказанию гуманитарной и другой помощи нуждаются в **надежных**, гибких телекоммуникационных ресурсах для выполнения их важнейших задач,

напоминая также

о чрезвычайно важной роли телекоммуникационных ресурсов в деле обеспечения безопасности персонала по оказанию гуманитарной и другой помощи,

напоминая также

о жизненно важной роли вещания в распространении точной информации о бедствиях среди населения, подверженного риску,

будучи убеждены в том,

что эффективное, своевременное развертывание телекоммуникационных ресурсов и быстрые и эффективные потоки точной и правдивой информации имеют чрезвычайно важное значение для уменьшения числа человеческих жертв, страданий людей и ущерба, причиняемого имуществу и окружающей среде, в результате бедствий,

будучи обеспокоены

воздействием бедствий на коммуникационные системы и потоки информации,

сознавая

особые потребности подверженных бедствиям наименее развитых стран в технической помощи в развитии телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи,

подтверждая

абсолютный приоритет, предоставляемый аварийным спасательным коммуникационным средствам более чем в пятидесяти международных нормативных документах, в том числе в Уставе Международного союза электросвязи,

отмечая

историю международного сотрудничества и координации в деле смягчения последствий бедствий и оказания помощи, включая продемонстрированную роль в спасении человеческих жизней, которую играют своевременное развертывание и применение телекоммуникационных ресурсов,

отмечая также

документы Международной конференции по вопросам коммуникаций в связи со стихийными бедствиями (Женева, 1990 год), на которой рассматривалась важная роль телекоммуникационных систем в проведении спасательных работ и осуществлении мер по ликвидации последствий бедствий,

отмечая также

содержащийся в Декларации Тампере по вопросам коммуникаций в связи со стихийными бедствиями (Тампере, 1991 год) настоятельный призыв к созданию надежных телекоммуникационных систем для смягчения последствий стихийных бедствий и осуществления операций по оказанию помощи в случае бедствий и к разработке конвенции по вопросам коммуникаций в связи с бедствиями для содействия созданию таких систем,

отмечая также

резолюцию 44/236 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой десятилетие 1990-2000 годов было провозглашено Международным десятилетием по уменьшению опасности стихийных бедствий, и резолюцию 46/182, в которой содержится призыв к укреплению международной координации в области чрезвычайной гуманитарной помощи,

отмечая также

видную роль, которая отводится коммуникационным ресурсам в Иокогамской стратегии и Плана действий по обеспечению более безопасного мира, принятых Всемирной конференцией по уменьшению опасности стихийных бедствий (Иокогама, 1994 год),

отмечая также

резолюцию 7 Всемирной конференции по развитию электросвязи (Буэнос-Айрес, 1994 год), которая была одобрена резолюцией 36 Полномоченной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 год) и в которой правительствам настоятельно рекомендовалось принять все практически возможные меры для содействия быстрому развертыванию и эффективному использованию оборудования электросвязи для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи на основе уменьшения и, когда это возможно, устранения регламентационных барьеров и укрепления сотрудничества между государствами,

отмечая также

резолюцию 644 Всемирной конференции радиосвязи (Женева, 1997 год), в которой правительствам настоятельно рекомендовалось полностью поддержать принятие этой Конвенции и ее осуществление на национальном уровне,

отмечая также

резолюцию 19 Всемирной конференции по развитию электросвязи (Ла-Валлетта, 1998 год), в которой правительствам было настоятельно рекомендовано продолжать изучение этой Конвенции в целях рассмотрения возможности полной поддержки ее принятия,

отмечая также

резолюцию 51/194 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой рекомендуется разработать **транспарентную** и оперативную процедуру создания эффективных механизмов координации помощи в случае стихийных бедствий и развивать "**ReliefWeb**" как глобальную информационную систему для распространения достоверной и своевременной информации о чрезвычайных ситуациях и стихийных бедствиях,

ссылаясь на

выводы Рабочей группы по телекоммуникационному обеспечению в чрезвычайных ситуациях в отношении важнейшей роли телекоммуникаций в деле смягчения последствий бедствий и оказания помощи,

при поддержке

деятельности многих государств, подразделений Организации Объединенных Наций, правительственных, межправительственных и неправительственных организаций, учреждений по оказанию гуманитарной помощи, поставщиков телекоммуникационного оборудования и услуг, средств массовой информации, университетов и организаций, занимающихся развитием связи и предупреждением бедствий, по совершенствованию коммуникационных систем, используемых в случае бедствий, и содействию внедрению таких систем,

желая

обеспечить наличие надежных, быстро доступных телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, и

желая также

содействовать международному сотрудничеству по смягчению последствий бедствий,

согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Понятия, приведенные ниже, имеют для **целей** настоящей Конвенции следующее значение, если контекст, в котором они употребляются, не требует иного:

1. "Государство-участник" означает государство, которое согласилось принять на себя обязательство по настоящей Конвенции.
2. "Государство-участник, оказывающее помощь", означает государство - участника настоящей Конвенции, которое предоставляет телекоммуникационную помощь на основании данной Конвенции.
3. "**Запрашивающее** государство-участник" означает государство - участника настоящей Конвенции, которое обращается с просьбой о предоставлении ему телекоммуникационной помощи на основании данной Конвенции.
4. "Настоящая Конвенция" означает Конвенцию Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи.
5. "Депозитарий" означает депозитария настоящей Конвенции, указанного в статье 15.
6. "**Бедствие**" означает серьезное нарушение функционирования общества, которое создает серьезную, широкую угрозу для жизни и здоровья людей, имущества или окружающей среды, независимо от того, вызвано ли оно аварией, силами природы или деятельностью человека и возникло внезапно или в результате сложного, длительного процесса.
7. "Смягчение последствий бедствий" означает меры, призванные предотвратить, предсказать, подготовиться, отреагировать, держать под контролем и/или уменьшить воздействие бедствий.

8. "Опасность для здоровья людей" означает внезапное возникновение инфекционного заболевания, например эпидемии или пандемии, или другое явление, создающее серьезную угрозу жизни и здоровью человека, которое может привести к бедствию.
9. "Опасное природное явление" означает явление или процесс, например землетрясение, пожар, наводнение, ураганный ветер, оползень, лавину, циклон, цунами, нашествие насекомых, засуху или извержение вулкана, которое может привести к бедствию.
10. "Неправительственная организация" означает любую организацию, включая частные и корпоративные образования, не являющуюся государственной или правительственной или межправительственной организацией, которая занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.
11. "Негосударственное образование" означает любое образование, кроме государства, включая неправительственные организации и движенье Красного Креста и Красного Полумесяца, которое занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.
12. "Операции по оказанию помощи" означают такую деятельность, которая призвана уменьшить число человеческих жертв, страдания людей и масштабы ущерба имуществу и/или окружающей среде, причиняемые в результате бедствия.
13. "Телекоммуникационная помощь" означает предоставление телекоммуникационных или других ресурсов или поддержки, призванной содействовать использованию телекоммуникационных ресурсов.
14. "Телекоммуникационные ресурсы" означают персонал, оборудование, материалы, информацию, профессиональную подготовку, радиочастотный диапазон, сеть или трансляционные средства или другие ресурсы, необходимые для телекоммуникаций.

15. "Телекоммуникации" означают любую передачу, трансляцию или прием знаков, сигналов, письменных материалов, изображений, звуков или сведений любого рода по проводам, по радио, по оптоволокну или с помощью другой электромагнитной системы.

Статья 2

Координация

1. Координатор чрезвычайной помощи Организации Объединенных Наций является координатором операций по настоящей Конвенции и выполняет функции координатора операций, указанные в статьях 3, 4, 6, 7, 8 и 9.
2. Координатор операций запрашивает содействие других соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций, особенно Международного союза электросвязи, для оказания ему помощи в достижении целей настоящей Конвенции, и в частности в выполнении функций, указанных в статьях 8 и 9, и для обеспечения необходимой технической поддержки в соответствии с целями этих учреждений.
3. Функции координатора операций по настоящей Конвенции ограничиваются деятельностью по координации международного характера.

Статья 3

Общие положения

1. Государства-участники сотрудничают друг с другом и с негосударственными образованиями и межправительственными организациями в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия использованию телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.
2. Такое использование может включать, но не ограничивается нижеследующим :

а) развертывание наземного и спутникового телекоммуникационного оборудования для прогнозирования, наблюдения и получения информации об опасных природных явлениях, опасностях для здоровья людей и бедствиях;

б) обмен информацией об опасных природных явлениях, опасностях для здоровья людей и бедствиях между государствами-участниками и с другими государствами, негосударственными образованиями и межправительственными организациями и распространение такой информации среди населения, особенно населения, подверженного риску;

в) предоставление быстрой телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия; и

г) установку и эксплуатацию надежных, гибких телекоммуникационных систем для использования организациями по оказанию гуманитарной и другой помощи.

3. Для содействия такому использованию государства-участники могут заключать дополнительные многосторонние или двусторонние соглашения или договоренности.

4. Государства-участники просят координатора операций в консультации с Международным союзом электросвязи, депозитарием и другими соответствующими подразделениями Организации Объединенных Наций и межправительственными и неправительственными организациями приложить все возможные усилия в соответствии с положениями настоящей Конвенции для:

а) разработки в консультации с государствами-участниками типовых соглашений, которые могут послужить основой для многосторонних или двусторонних соглашений, содействующих предоставлению телекоммуникационных ресурсов в целях смягчения последствий бедствий и оказания помощи;

б) передачи в распоряжение государств-участников, других государств, негосударственных образований и межправительственных организаций типовых соглашений, наиболее эффективной практики и другой соответствующей информации в отношении предоставления телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий

и оказания помощи с использованием электронных средств и других соответствующих механизмов;

с) разработки, применения и поддержания процедур и систем сбора и распространения информации, необходимых для осуществления Конвенции; и

д) информирования государств о положениях настоящей Конвенции и поощрения и поддержания предусмотренного ею сотрудничества между государствами-участниками.

5. Государства-участники сотрудничают друг с другом в целях укрепления способности правительственных организаций, негосударственных образований и межгосударственных организаций создавать механизмы для обучения обращению с оборудованием и его применению и ознакомительные курсы по вопросам разработки, проектирования и создания аварийных телекоммуникационных служб для предупреждения, мониторинга и смягчения последствий бедствий.

Статья 4

Предоставление телекоммуникационной помощи

1. Государство-участник, нуждающееся в телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения создавшегося положения, может запросить такую помощь у любого другого государства-участника либо непосредственно, либо через координатора операций. Если просьба поступает через координатора операций, то он незамедлительно распространяет эту информацию среди всех других соответствующих государств-участников. Если просьба обращена непосредственно к другому государству-участнику, то запрашивающее государство-участник информирует об этом как можно скорее координатора операций.

2. Государство-участник, запрашивающее телекоммуникационную помощь, указывает размер и характер необходимой помощи и те меры, которые приняты в соответствии со статьями 5 и 9 настоящей Конвенции, и, когда это возможно, предоставляет государству-участнику, к которому обращена просьба, и/или координатору операций любую другую информацию, необходимую для определения того, насколько такое государство-участник сможет выполнить эту просьбу.

3. Каждое государство-участник, к которому обращена просьба о предоставлении телекоммуникационной помощи непосредственно или через координатора операций, быстро определяет и уведомляет запрашивающее государство-участника о том, предоставит ли оно запрошенную помощь непосредственно или иным образом, а также о размерах, сроках, условиях, ограничениях и возможной стоимости такой помощи.
4. Каждое государство-участник, которое решает предоставить телекоммуникационную помощь, информирует об этом как можно скорее координатора операций.
5. Никакая телекоммуникационная помощь не предоставляется на основании настоящей Конвенции без согласия запрашивающего государства-участника. Запрашивающее государство-участник сохраняет за собой право отклонить всю или часть любой телекоммуникационной помощи, предлагаемой на основании настоящей Конвенции, в соответствии с действующим внутригосударственным законодательством и политикой запрашивающего государства-участника.
6. Государства-участники признают право запрашивающих государств-участников просить о предоставлении телекоммуникационной помощи непосредственно у негосударственных образований и межправительственных организаций, а также право негосударственных образований и межправительственных организаций, с соблюдением законов, которые распространяются на них, предоставлять телекоммуникационную помощь запрашивающим государствам-участникам на основании настоящей статьи.
7. Негосударственное образование или неправительственная организация не может быть "запрашивающим государством-участником" и не может просить о предоставлении телекоммуникационной помощи на основании настоящей Конвенции.
8. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует реализации права любого государства-участника в соответствии с его внутригосударственным законодательством направлять, контролировать и координировать телекоммуникационную помощь, предоставляемую на основании настоящей Конвенции в пределах его территории, или осуществлять надзор за такой помощью.

Статья 5

Привилегии, иммунитеты и условия

1. Запрашивающее государство-участник в той мере, в какой это допускается его внутригосударственным законодательством, предоставляет лицам, не являющимся его гражданами, и организациям, кроме организаций со штаб-квартирами и постоянными местами расположения, находящимися на его территории, которые действуют на основании настоящей Конвенции по предоставлению телекоммуникационной помощи и которые были уведомлены и приняты запрашивающим государством-участником, необходимые привилегии, иммунитеты и условия для выполнения их надлежащих функций, которые включают, но не ограничиваются нижеследующим:

а) иммунитет от ареста, задержания и юридического процесса, в том числе от уголовной, гражданской и административной юрисдикции запрашивающего государства-участника, в связи с действиями или упущениями, конкретно и непосредственно связанными с предоставлением телекоммуникационной помощи;

б) освобождение от уплаты налогов, пошлин и других сборов, кроме тех, которые обычно включаются в цену товаров и услуг, в связи с выполнением их функций по оказанию помощи или за оборудование, материалы и другое имущество, ввезенные или купленные на территории запрашивающего государства для целей предоставления телекоммуникационной помощи на основании настоящей Конвенции;

с) иммунитет от наложения ареста на такое оборудование, материалы и имущество, от его конфискации или реквизиции.

2. Запрашивающее государство-участник предоставляет в меру своих возможностей местные условия и услуги для надлежащего и эффективного оказания телекоммуникационной помощи, в том числе обеспечения того, чтобы телекоммуникационное оборудование, ввозимое на его территорию на основании настоящей Конвенции, было быстро лицензировано или освобождено от лицензирования в соответствии с его внутренними законами и правилами.

3. Запрашивающее государство-участник обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, ввозимых на его территорию на основании настоящей Конвенции.

4. На право собственности на оборудование и материалы, предоставленные на основании настоящей Конвенции, не влияет их использование на основании положений настоящей Конвенции. Запрашивающее государство-участник обеспечивает быстрое возвращение такого оборудования, материалов и имущества соответствующему государству-участнику, оказывающему помощь.
5. Запрашивающее государство-участник не дает распоряжений в отношении развертывания или использования любых телекоммуникационных ресурсов, предоставленных на основании настоящей Конвенции, для целей, непосредственно не связанных с прогнозированием бедствий, подготовкой к ним, принятием ответных мер, наблюдением, смягчением их последствий или предоставлением помощи во время или после бедствий.
6. Ничто в настоящей статье не требует ни от какого запрашивающего государства-участника предоставлять его гражданам или постоянным жителям или организациям, штаб-квартира или места пребывания которых находятся на его территории, привилегии и иммунитеты.
7. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов в соответствии с настоящей статьей, все лица, прибывающие на территорию какого-либо государства-участника для целей предоставления телекоммуникационной помощи или иного содействия использованию телекоммуникационных ресурсов на основании настоящей Конвенции, и все организации, предоставляющие телекоммуникационную помощь или иным образом содействующие использованию телекоммуникационных ресурсов на основании настоящей Конвенции, обязаны уважать законы и правила этого государства-участника. Такие лица и организации также обязаны не вмешиваться во внутренние дела государства-участника, на территорию которого они прибыли.
8. Ничто в настоящей статье не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых лицам и организациям, прямо или косвенно участвующим в предоставлении телекоммуникационной помощи, на основании других международных соглашений (включая Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей 13 февраля 1946 года, и Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, принятую

Генеральной Ассамблеей 21 ноября 1947 года) или международного права.

Статья 6

Прекращение помощи

1. Запрашивающее государство-участник или государство-участник, предоставляющее помощь, может в любое время прекратить получение или предоставление телекоммуникационной помощи на основании статьи 4, посредством письменного уведомления. После такого уведомления соответствующие государства-участники консультируются друг с другом для обеспечения надлежащего и быстрого прекращения помощи, памятуя о последствиях такого прекращения с точки зрения опасности для жизни людей и осуществляемых операций по оказанию помощи в связи с бедствием.
2. На государства-участники, предоставляющие или получающие телекоммуникационную помощь на основании настоящей Конвенции, продолжает распространяться действие положений настоящей Конвенции после прекращения такой помощи.
3. Любое государство-участник, обращающееся с просьбой о прекращении телекоммуникационной помощи, уведомляет о такой просьбе координатора операций. Координатор операций предоставляет такую поддержку, какая запрошена и необходима для содействия прекращению телекоммуникационной помощи.

Статья 7

Оплата или возмещение расходов или сборов

1. Государства-участники могут обусловить предоставление телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения создавшегося положения получением согласия оплатить или возместить указанные расходы или сборы, всегда руководствуясь при этом содержанием пункта 8 настоящей статьи.
2. При наличии такого условия государства-участники согласовывают в письменном виде до предоставления телекоммуникационной помощи:

- а) требование об оплате или возмещении;
 - б) сумму такой оплаты или возмещения или условия, на основе которых она рассчитывается; и
 - с) любые другие условия или ограничения, применимые к такой оплате или возмещению, в том числе вопрос о валюте, в которой такая оплата или возмещение должны быть произведены, и другие связанные с этим вопросы.
3. При выполнении требований, содержащихся в подпунктах б) и с) пункта 2 настоящей статьи, допускаются ссылки на опубликованные тарифы, ставки или цены.
4. Чтобы переговоры по согласованию условий оплаты и возмещения не приводили к ненужной задержке в предоставлении телекоммуникационной помощи, координатор операций разрабатывает в консультации с государствами-участниками типовое соглашение об оплате и возмещении расходов, которое может послужить основой для переговоров в отношении обязательств по оплате и возмещению на основании настоящей статьи.
5. Ни одно государство-участник не обязано производить оплату или возмещение расходов или сборов на основании настоящей Конвенции, не выразив сначала своего согласия с условиями, выдвигаемыми государством-участником, предоставляющим помощь, на основании пункта 2 настоящей статьи.
6. Если предоставление телекоммуникационной помощи должным образом оговорено оплатой или возмещением расходов или сборов на основании настоящей статьи, такая оплата или возмещение предоставляются незамедлительно после того, как государство-участник, предоставляющее помощь, представило просьбу об оплате или возмещении.
7. Суммы, выплачиваемые или возмещаемые запрашивающим государством-участником в связи с предоставлением телекоммуникационной помощи, должны подлежать свободному переводу из сферы действия юрисдикции запрашивающего государства-участника и не должны задерживаться или удерживаться.

8. При определении целесообразности оговаривать предоставление телекоммуникационной помощи согласием оплатить или возместить конкретные расходы или сборы, суммы таких расходов или сборов и условий и ограничений, связанных с их оплатой или возмещением, государства-участники принимают во внимание наряду с другими соответствующими факторами следующее:

- a) принципы Организации Объединенных Наций, касающиеся гуманитарной помощи;
- b) характер бедствия, опасного природного явления или опасности для здоровья людей;
- c) воздействие или потенциальное воздействие бедствия;
- d) место происхождения бедствия;
- e) район, который пострадал или может пострадать в результате бедствия;
- f) случаи бедствий в прошлом и вероятность бедствий в будущем в пострадавшем районе;
- g) способность каждого государства, затронутого бедствием, опасным природным явлением или опасностью для здоровья людей, подготовиться к такому явлению или принять соответствующие меры; и
- h) потребности развивающихся стран.

9. Настоящая статья применяется также к случаям, когда телекоммуникационная помощь предоставляется негосударственным образованием или межправительственной организацией, при условии, что:

- a) запрашивающее государство-участник согласилось с таким предоставлением телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения сложившегося положения;
- b) негосударственное образование или межправительственная организация, предоставляющая такую телекоммуникационную помощь, уведомила запрашивающее государство-участника о своем соблюдении положений настоящей статьи и статей 4 и 5; и

с) применение настоящей статьи не противоречит **какому-либо** другому соглашению, касающемуся отношений между запрашиваемым государством-участником и негосударственным образованием или межправительственной организацией, предоставляющей такую телекоммуникационную помощь.

Статья 8

Регистрация информации о телекоммуникационной помощи

1. Каждое государство-участник уведомляет координатора операций о своих органах:

а) отвечающих за вопросы, возникающие в связи с применением положений настоящей Конвенции, и уполномоченных запрашивать, предлагать, принимать и прекращать **телекоммуникационную** помощь; и

б) компетентных выявлять правительственные, межправительственные и/или неправительственные ресурсы, которые могут быть получены для содействия использованию телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения, включая предоставление телекоммуникационной помощи.

2. Каждое государство-участник стремиться быстро информировать координатора операций о любых изменениях в информации, представленной на основании настоящей статьи.

3. Координатор операций может принимать уведомления от негосударственных образований или межправительственных организаций в отношении их процедур предоставления права предлагать и прекращать телекоммуникационную помощь, как это предусматривается в настоящей статье.

4. Любое государство-участник, негосударственное образование или межправительственная организация могут по своему усмотрению включать в материалы, которые они представляют на хранение координатору операций, информацию в отношении конкретных телекоммуникационных ресурсов и планов использования этих ресурсов в ответ на просьбу о предоставлении телекоммуникационной помощи, поступившую от запрашивающего государства-участника.

5. Координатор операций хранит копии всех списков органов и оперативно распространяет такие материалы среди государств-**участников**, других государств и соответствующих негосударственных образований и межправительственных организаций, если какое-либо государство-участник, негосударственное образование или межправительственная организация заранее не указала в письменном виде, что распространение ее материала должно быть ограниченным.
6. Координатор операций обращается с материалами, сданными ему на хранение негосударственными образованиями и межправительственными организациями, таким же образом, как и с материалами, переданными ему **государствами-участниками**.

Статья 9

Регламентационные барьеры

1. Государства-участники, когда это возможно и в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, снижают или устраняют **регламентационные** барьеры на пути использования телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения, включая предоставление телекоммуникационной помощи.
2. Регламентационные барьеры могут включать, но не ограничиваются следующим:
 - a) положения, ограничивающие импорт или экспорт телекоммуникационного оборудования;
 - b) положения, ограничивающие использование телекоммуникационного оборудования или радиочастотного диапазона;
 - c) положения, ограничивающие передвижение персонала, который работает с телекоммуникационным оборудованием или который необходим для его эффективного использования;
 - d) положения, ограничивающие ввоз телекоммуникационных ресурсов в государство-участник, их вывоз из него и провоз через его территорию; и
 - e) задержки в применении таких положений.

3. Снижение регламентационных барьеров может осуществляться в виде, но не ограничиваться этим:

- a) пересмотра положений;
- b) нераспространения действия этих положений на указанные телекоммуникационные ресурсы во время использования таких ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи;
- c) предварительной очистки от ношлин телекоммуникационных ресурсов, предназначенных для использования в целях смягчения последствий бедствия и оказания помощи, в соответствии с этими положениями;
- d) признания иностранных разрешений на использование телекоммуникационного оборудования и/или эксплуатационных лицензий;
- e) быстрого досмотра телекоммуникационных ресурсов, предназначенных для использования в целях смягчения последствий бедствия и оказания помощи, в соответствии с этими положениями; и
- f) временного приостановления применения этих положений в отношении использования телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи.

4. Каждое государство-участник по просьбе любого другого государства-участника и в той мере, в какой это допускается его внутригосударственным законодательством, содействует ввозу, вывозу и транзиту через свою территорию персонала, оборудования, материалов и информации, связанных с использованием телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи.

5. Каждое государство-участник уведомляет координатора операций и другие государства-участники непосредственно или через координатора операций о:

- a) мерах, принятых на основании настоящей Конвенции для снижения или устранения таких регламентационных барьеров;

b) процедурах, которыми могут воспользоваться на основании настоящей Конвенции государства-участники, другие государства, негосударственные образования и/или межправительственные организации для освобождения указанных телекоммуникационных ресурсов, используемых для смягчения последствий бедствия и оказания помощи, от применения таких положений, для предварительной очистки от пошлин и быстрого досмотра таких ресурсов в соответствии с применимыми положениями, для признания иностранного разрешения на использование таких ресурсов **или** для временного приостановления действия таких положений, которые в ином случае применялись бы в отношении таких ресурсов; и

c) условиях и ограничениях, если таковые существуют, связанных с использованием таких процедур.

6. Координатор операций регулярно и быстро предоставляет государствам-участникам, другим государствам, негосударственным образованиям и межправительственным организациям обновленный перечень таких мер с указанием сферы их действия, а также условий и ограничений, если таковые имеются, связанных с их использованием.

7. Ничто в настоящей статье не допускает нарушения или невыполнения обязательств и обязанностей, вытекающих из внутригосударственного права, международного права или многосторонних или двусторонних соглашений, в том числе обязательств и обязанностей, касающихся таможенного и экспортного контроля.

Статья 10

Связь с другими международными соглашениями

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязанностей государств-участников, вытекающих из других международных соглашений или международного права.

Статья 11

Урегулирование споров

1. Если между государствами-участниками возникает спор по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, то государства-

участники, являющиеся сторонами в споре, проводят консультации друг с другом с целью урегулирования спора. Такие консультации начинаются незамедлительно по получении письменного заявления, которое направляется одним государством-участником другому и в котором говорится о наличии спора по настоящей Конвенции. Государство-участник, представившее такое письменное заявление о наличии спора, незамедлительно направляет копию такого заявления депозитарию.

2. Если спор между государствами-участниками не удастся решить в течение шести (6) месяцев с даты направления письменного заявления государству-участнику, являющемуся стороной в споре, государства-участники, являющиеся сторонами в споре, могут обратиться к любому другому государству-участнику, государству, негосударственному образованию или межправительственной организации с просьбой предоставить их добрые услуги для содействия урегулированию спора.

3. Если ни одно из государств-участников не запрашивает добрых услуг другого государства-участника, государства, негосударственного образования или межправительственной организации **или если применение добрых услуг не содействует** урегулированию спора в течение шести (6) месяцев после обращения с просьбой о предоставлении таких добрых услуг, то в этом случае любое государство-участник, являющееся стороной в споре, может:

а) просить представить этот спор на рассмотрение обязательного арбитража; или

б) представить этот спор в Международный Суд для вынесения решения при условии, что оба государства-участника, являющиеся сторонами в споре, во время подписания и ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней или в любое время впоследствии признали юрисдикцию Международного Суда в отношении таких споров.

4. Если соответствующие государства-участники, являющиеся сторонами в споре, просят представить этот спор на рассмотрение обязательного арбитража и представляют этот спор в Международный Суд для вынесения решения, то приоритетом пользуется представление в Международный Суд.

5. В случае возникновения спора между государством-участником, обращающимся с просьбой о предоставлении телекоммуникационной помощи, и негосударственным образованием или межправительственной организацией, штаб-квартира или постоянное место пребывания которых находится за пределами территории этого государства-участника, в связи с предоставлением телекоммуникационной помощи на основании статьи 4, то требование негосударственного образования или межправительственной организации может быть направлено непосредственно государству-участнику, на территории которого находится штаб-квартира или постоянное место пребывания этого неправительственного образования или межправительственной организации, в качестве требования, выдвигаемого одним государством в отношении другого на основании настоящей статьи, при условии, что такое направление не **противоречит** какому-либо другому соглашению между государством-участником и негосударственным образованием или межправительственной организацией, участвующей в споре.

6. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней любое государство может **заявить**, что оно не считает для себя обязательной ту или иную или и ту, и другую процедуру урегулирования споров, предусмотренную в пункте 3. Другие государства-участники не обязаны соблюдать процедуру урегулирования споров, предусмотренную в пункте 3, в отношении того государства-участника, которое сделало такое заявление.

Статья 12

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами, которые являются членами Организации Объединенных Наций или Международного союза электросвязи, на **Межправительственной** конференции по вопросам телекоммуникаций в связи с чрезвычайными ситуациями в Тампере 18 июня 1998 года, а затем в период с 22 июня 1998 года по 21 июня 2003 года - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Любое государство может выразить согласие на выполнение обязательств по настоящей Конвенции посредством:

- а) ее подписания (окончательное подписание);
 - б) ее подписания, подлежащего ратификации, принятию или одобрению с последующей сдачей на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении; или
 - с) сдачи на хранение документа о присоединении.
3. Конвенция вступает в силу на тридцатый (30) день после сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении или ее окончательного подписания тридцатью (30) государствами.
4. Для каждого государства, которое подписывает Конвенцию окончательно или сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, после выполнения требования, изложенного в пункте 3 данной статьи, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый (30) день после даты окончательного подписания или согласия на выполнение обязательств по данной Конвенции.

Статья 13

Поправки

1. Любое государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции, представив такие поправки депозитарию, который распространяет их среди других государств-участников для получения их согласия.
2. Государства-участники уведомляют депозитария о своем согласии или несогласии с такими предлагаемыми поправками в течение ста восьмидесяти (180) дней после их получения.
3. Любая поправка, одобренная двумя третями всех государств-членов, включается в протокол, открытый для подписания в месте нахождения депозитария всеми государствами-участниками.
4. Протокол вступает в силу таким же образом, как и настоящая Конвенция. Для каждого государства, которое подписывает протокол окончательно или сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о его принятии, одобрении или присоединении к нему, после

выполнения требований о вступлении протокола в силу протокол вступает в силу для каждого такого государства на тридцатый (30) день после даты окончательного подписания или согласия на выполнение обязательств по этому персоналу.

Статья 14

Оговорки

1. При окончательном подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней любое государство может сделать оговорки.
2. Любое государство-участник может в любое время снять оговорку, письменно уведомив об этом депозитария. Такое снятие оговорки приобретает силу сразу же по уведомлении об этом депозитария.

Статья 15

Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать **настоящую** Конвенцию путем письменного уведомления депозитария.
2. Денонсация вступает в силу на девяностый (90) день после даты получения письменного уведомления.
3. По просьбе денонсирующего государства-участника все копии списков **органов**, а также перечней принятых мер и имеющихся процедур для уменьшения **регламентационных** барьеров, представленные любым государством-участником, денонсирующим настоящую Конвенцию, изымаются из пользования на фактическую дату такой денонсации.

Статья 16

Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию. Только английский, испанский и французский аутентичные тексты будут иметься в наличии во время подписания Конвенции в Тампере 18 июня 1998 года. Аутентичные тексты на арабском, китайском и русском языках будут подготовлены депозитарием позднее в кратчайшие сроки.

[For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TAMPERE
SOBRE EL SUMINISTRO DE RECURSOS DE
TELECOMUNICACIONES PARA LA MITIGACIÓN DE
CATÁSTROFES Y LAS OPERACIONES DE SOCORRO
EN CASO DE CATÁSTROFE



NACIONES UNIDAS
1998

Índice

- Artículo 1 **Definiciones**
- Artículo 2 Coordinación
- Artículo 3 Disposiciones generales
- Artículo 4 Prestación de asistencia de telecomunicaciones
- Artículo 5 **Privilegios**, inmunidades y facilidades
- Artículo 6 Terminación de la asistencia
- Artículo 7 Pago o reembolso de gastos o cánones
- Artículo 8 Inventario de información sobre asistencia de telecomunicaciones
- Artículo 9 Obstáculos reglamentario
- Artículo 10 Relación con otros acuerdos internacionales
- Artículo 11 Solución de controversias
- Artículo 12 Entrada en vigor
- Artículo 13 Enmiendas
- Artículo 14 Reservas
- Artículo 15 Denuncia
- Artículo 16 Depositario**
- Artículo 17 Textos auténticos

CONVENIO DE TAMPERE
SOBRE EL SUMINISTRO DE RECURSOS DE TELECOMUNICACIONES
PARA LA MITIGACIÓN DE CATÁSTROFES
Y LAS OPERACIONES DE SOCORRO EN CASOS DE CATÁSTROFE

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

reconociendo

que la magnitud, complejidad, frecuencia y repercusiones de las catástrofes están aumentando a un ritmo **extraordinario**, lo que afecta de forma particularmente grave a los países en **desarrollo**,

recordando

que los organismos humanitarios de socorro y asistencia requieren recursos de telecomunicaciones fiables y flexibles para realizar sus actividades **vitales**,

recordando además

la función esencial de los recursos de telecomunicaciones para facilitar la seguridad del personal de socorro y asistencia **humanitaria**,

recordando asimismo

la función vital de la radiodifusión para difundir en caso de catástrofe información precisa a las poblaciones amenazadas,

convencidos

de que el despliegue eficaz y oportuno de los recursos de telecomunicaciones y un flujo de información rápido, **eficaz**, exacto y veraz resultan esenciales para reducir la pérdida de vidas y el sufrimiento humanos y los daños a las cosas y al medio ambiente ocasionados por las catástrofes,

preocupados

por el impacto de las catástrofes en las instalaciones de telecomunicaciones y el flujo de información,

conscientes

de las necesidades especiales de asistencia técnica de los países menos desarrollados y propensos a las **catástrofes**, con objeto de producir recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro,

reafirmando

la absoluta prioridad adjudicada a las comunicaciones de emergencia para salvar vidas humanas en más de cincuenta instrumentos jurídicos internacionales y, concretamente, en la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones,

tomando nota

de la historia de la cooperación y coordinación internacionales en lo que concierne a la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro en casos de catástrofe, lo que incluye el despliegue y la utilización oportunos de los recursos de telecomunicaciones que, según se ha **demostrado**, contribuyen a salvar vidas humanas,

tomando nota asimismo

de las Actas de la Conferencia Internacional sobre comunicaciones de socorro en casos de catástrofe (Ginebra, 1990), en las que se señala la eficacia de los sistemas de telecomunicaciones en la reacción frente a las catástrofes y la rehabilitación subsiguiente,

tomando nota asimismo

del llamamiento urgente que se hace en la Declaración de Tampere sobre comunicaciones de socorro en casos de catástrofe (Tampere, 1991) en favor de unos sistemas fiables de telecomunicaciones para la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro y de la preparación de un convenio internacional sobre comunicaciones en caso de catástrofe que facilite la utilización de esos sistemas,

tomando nota asimismo

de la Resolución 44/236 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en la que se proclama el período 1990-2000 Decenio Internacional para la reducción de los desastres naturales, y la Resolución 46/182, en la que se pide una **intensificación** de la coordinación internacional de la asistencia humanitaria de emergencia,

tomando nota asimismo

del destacado papel que se asigna a los recursos de comunicaciones en la Estrategia y Plan de Acción de Yokohama en favor de un mundo más seguro, aprobados por la Conferencia Mundial sobre reducción de desastres naturales, celebrada en Yokohama en 1994,

tomando nota asimismo

de la Resolución 7 de la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones (Buenos Aires, 1994), **reafirmada** en la Resolución 36 de

la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), en la que se insta a los gobiernos a que tomen todas las disposiciones prácticas necesarias para facilitar el rápido despliegue y el uso eficaz del equipo de **telecomunicaciones**, con objeto de mitigar los efectos de las catástrofes y para las operaciones de socorro en caso de **catástrofe**, reduciendo y, cuando sea posible, suprimiendo los obstáculos reglamentarios e **intensificando** la cooperación entre los Estados,

tomando nota asimismo

de la Resolución 644 de la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1997), en la que se insta a los gobiernos a dar su pleno apoyo a la adopción del presente Convenio y su aplicación en el plano **nacional**,

tomando nota asimismo

de la Resolución 19 de la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones (La Valetta, 1998), en la que se insta a los gobiernos a que prosigan el examen del presente Convenio para determinar si contemplan apoyar la adopción del mismo,

tomando nota asimismo

de la Resolución 51/94 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en la que se propugna la creación de un procedimiento transparente y ordenado para poner en práctica mecanismos eficaces para la coordinación de la asistencia en caso de **catástrofe**, así como para la introducción de ReliefWeb como sistema mundial de información para la difusión de información fiable y oportuna sobre emergencias y catástrofes naturales,

remitiéndose

a las conclusiones del Grupo de Trabajo sobre telecomunicaciones de emergencia en lo que concierne al papel crucial que desempeñan las telecomunicaciones en la mitigación de los efectos de las catástrofes y en las operaciones de socorro en caso de catástrofe,

apoyándose

en las actividades de un gran número de Estados, organismos de las Naciones Unidas, organizaciones **gubernamentales**, intergubernamentales y no **gubernamentales**, organismos **humanitarios**, proveedores de equipo y servicios de **telecomunicaciones**, medios de comunicación **social**, universidades y organizaciones de socorro, con objeto de mejorar y facilitar las comunicaciones en caso de catástrofe,

deseosos

de garantizar una aportación rápida y fiable de recursos de **telecomunicaciones** para atenuar los efectos de las catástrofes y realizar operaciones de socorro en caso de **catástrofe**, y

deseosos además

de facilitar la cooperación internacional para mitigar el impacto de las **catástrofes**,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente **Convenio**, salvo cuando el contexto en que se usan indique lo **contrario**, los términos que figuran a continuación tendrán el significado que se especifica:

1. Por "**Estado Parte**" se entiende todo Estado que haya manifestado su consentimiento en obligarse por el presente Convenio.
2. Por «Estado Parte asistente» se entiende un Estado Parte en el presente Convenio que proporcione asistencia de telecomunicaciones en aplicación del Convenio.
3. Por «Estado Parte solicitante» se entiende un Estado Parte en el presente Convenio que solicite asistencia de telecomunicaciones en aplicación del Convenio.
4. Por «el presente Convenio» se entiende el Convenio de Tampere sobre el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro en caso de catástrofe.
5. Por «depositario» se entiende el depositario del presente Convenio según lo estipulado en el artículo 16.
6. Por «**catástrofe**» se entiende una grave perturbación del funcionamiento de la sociedad que suponga una amenaza considerable y generalizada para la vida humana, la salud, las cosas o el medio ambiente, con independencia de que la catástrofe sea ocasionada por un accidente, la naturaleza o las actividades humanas y de que sobrevenga súbitamente o como resultado de un proceso dilatado y complejo.

7. Por «mitigación de catástrofes» se entiende las medidas encaminadas a **prevenir**, predecir, observar y/o mitigar los efectos de las catástrofes, así como para prepararse y reaccionar ante las mismas.

8. Por «peligro para la salud» se entiende el brote repentino de una enfermedad **infecciosa**, por ejemplo, una epidemia o pandemia, o cualquier otro evento que amenace de manera **significativa** la vida o la salud humanas y pueda desencadenar una **catástrofe**.

9. Por «peligro natural» se entiende un evento o proceso, como terremotos, incendios, **inundaciones**, vendavales, desprendimientos de **tierras**, aludes, ciclones, tsunamis, plagas de insectos, sequías o erupciones volcánicas, que puedan desencadenar una catástrofe.

10. Por «organización no gubernamental» se entiende toda organización, incluidas las entidades privadas o sociedades, distinta del Estado o de una organización gubernamental o **intergubernamental**, interesada en la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro o en el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro.

11. Por «entidad no estatal» se entiende toda entidad, distinta del Estado, con inclusión de las organizaciones no gubernamentales y del Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, interesada en la mitigación de las catástrofes y en las operaciones de socorro o en el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro.

12. Por "operaciones de socorro" se entiende las actividades orientadas a reducir la pérdida de vidas y el sufrimiento humanos y los daños materiales y/o al medio ambiente como consecuencia de una catástrofe.

13. Por «asistencia de telecomunicaciones» se entiende la prestación de recursos de telecomunicaciones o de cualquier otro recurso o apoyo destinado a facilitar la utilización de los recursos de **telecomunicaciones**.

14. Por «recursos de telecomunicaciones» se entiende el personal, el equipo, los materiales, la **información**, la capacitación, el espectro de **radiofrecuencias**, las redes o los medios de transmisión o cualquier otro recurso que requieran las **telecomunicaciones**.

15. Por «telecomunicaciones» se entiende la transmisión, emisión o recepción de signos, señales, mensajes escritos, imágenes, sonido o información de toda índole, por cable, ondas **radioeléctricas**, fibra óptica u otro sistema **electromagnético**.

Artículo 2

Coordinación

1. El coordinador del socorro de emergencia de las Naciones Unidas será el coordinador de las operaciones a los efectos del presente Convenio y cumplirá las funciones de coordinador de las operaciones **especificadas** en los artículos 3, 4, 6, 7, 8 y 9.
2. El coordinador de las operaciones recabará la cooperación de otros organismos apropiados de las Naciones Unidas, particularmente la Unión Internacional de **Telecomunicaciones**, para que le asistan en la consecución de los objetivos del presente Convenio y, en particular, el cumplimiento de las funciones indicadas en los artículos 8 y 9, y para proporcionar el apoyo técnico necesario en consonancia con el objeto respectivo de dichos **organismos**.
3. Las responsabilidades del coordinador de las operaciones en el marco del presente Convenio estarán circunscritas a las actividades de coordinación de carácter **internacional**.

Artículo 3

Disposiciones generales

1. Los Estados Partes cooperarán entre sí y con las entidades no estatales y las organizaciones **intergubernamentales**, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, para facilitar la utilización de los recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro en caso de catástrofe.
2. Dicha utilización podrá consistir, entre otras cosas, en lo **siguiente**:
 - a) la instalación de equipo de telecomunicaciones terrenales y por satélite para predecir y observar peligros **naturales**, peligros para la salud y catástrofes, así como para proporcionar información en relación con estos **eventos**;
 - b) el intercambio entre los Estados Partes y entre éstos y otros Estados, entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales de información acerca de peligros naturales, peligros para la salud y catástrofes, así como la comunicación de dicha información al público, particularmente a las comunidades amenazadas;

- c) el suministro sin demora de asistencia de telecomunicaciones para mitigar los efectos de una catástrofe; y
- d) la instalación y explotación de recursos fiables y flexibles de telecomunicaciones destinados a las organizaciones de socorro y asistencia **humanitarias**.

3. Para facilitar dicha **utilización**, los Estados Partes podrán concertar otros acuerdos o arreglos multinacionales o **bilaterales**.

4. Los Estados Partes pedirán al coordinador de las operaciones **que**, en consulta con la Unión Internacional de **Telecomunicaciones**, el depositario, otras entidades competentes de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales y no **gubernamentales**, haga todo lo posible, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, **para**:

- a) **elaborar**, en consulta con los Estados Partes, modelos de acuerdo que puedan servir de base para concertar acuerdos multilaterales o bilaterales que faciliten el suministro de recursos de telecomunicaciones para mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro**;
- b) poner a disposición de los Estados Partes, de otros Estados, entidades no estatales y organizaciones **intergubernamentales**, por medios electrónicos y otros mecanismos **apropiados**, modelos de acuerdo, mejores prácticas y otra información pertinente con referencia al suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y operaciones de socorro en caso de **catástrofe**;
- c) **elaborar**, aplicar y mantener los procedimientos y sistemas de acopio y difusión de información que resulten necesarios para aplicar el Convenio; e
- d) informar a los Estados acerca de las disposiciones del presente Convenio, así como facilitar y apoyar la cooperación entre los Estados Partes prevista en el Convenio.

5. Los Estados Partes cooperarán para **mejorar** la capacidad de las organizaciones **gubernamentales**, las entidades no estatales y las organizaciones intergubernamentales que permita establecer mecanismos de entrenamiento en técnicas de manejo y operación de los equipos, así como cursos de aprendizaje en **innovación**, diseño y construcción de elementos de telecomunicaciones de emergencia que faciliten la prevención, monitoreo y mitigación de las catástrofes.

Artículo 4

Prestación de asistencia de telecomunicaciones

1. El Estado Parte que requiera asistencia de telecomunicaciones para mitigar los efectos de una catástrofe y efectuar operaciones de socorro podrá recabarla de cualquier otro Estado Parte, sea directamente o por conducto del coordinador de las operaciones. Si la solicitud se efectúa por conducto del coordinador de las **operaciones**, éste comunicará inmediatamente dicha solicitud a los demás Estados Partes **interesados**. Si la asistencia se recaba directamente de otro Estado **Parte**, el Estado Parte solicitante informará lo antes posible al coordinador de las operaciones.
2. El Estado Parte que solicite asistencia de telecomunicaciones especificará el alcance y el tipo de asistencia **requerida**, así como las medidas tomadas en aplicación de los artículos 5 y 9 del presente Convenio y, en lo posible, proporcionará al Estado Parte a quien se dirija la petición de asistencia y/o al coordinador de las operaciones cualquier otra información necesaria para determinar en qué medida dicho Estado Parte puede atender la petición.
3. El Estado Parte a quien se dirija una solicitud de asistencia de **telecomunicaciones**, sea directamente o por conducto del coordinador de las operaciones, determinará y comunicará sin demora al Estado Parte solicitante si va a proporcionar la asistencia requerida, sea o no **directamente**, así como el alcance, las condiciones, las restricciones y, en su caso, el coste, de dicha asistencia.
4. El Estado Parte que decida suministrar asistencia de telecomunicaciones lo pondrá en conocimiento del coordinador de las operaciones a la mayor brevedad.
5. Los Estados Partes no proporcionarán ninguna asistencia de telecomunicaciones en aplicación del presente Convenio sin el consentimiento del Estado Parte solicitante, el cual conservará la facultad de **rechazar** total o parcialmente la asistencia de telecomunicaciones ofrecida por otro Estado Parte en cumplimiento del presente **Convenio**, de conformidad con su propia legislación y política **nacional**.
6. Los Estados Partes reconocen el derecho de un Estado Parte solicitante a pedir directamente asistencia de telecomunicaciones a entidades no estatales y organizaciones **intergubernamentales**, así como el derecho de toda entidad no estatal y entidad gubernamental a proporcionar, de acuerdo con la legislación a la que estén sometidas, asistencia de telecomunicaciones a los Estados Partes solicitantes con arreglo al presente artículo.

7. Una entidad no estatal no puede ser «Estado Parte solicitante» ni pedir asistencia de telecomunicaciones en virtud del presente Convenio.

8. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio menoscabará el derecho de los Estados Partes a dirigir, controlar, coordinar y supervisar, al amparo de su legislación nacional, la asistencia de telecomunicaciones proporcionada de acuerdo con el presente Convenio dentro de su territorio.

Artículo 5

Privilegios, inmunidades y facilidades

1. El Estado Parte solicitante concederá, en la medida en que lo permita su legislación nacional, a las personas físicas que no sean nacionales suyos, así como a las organizaciones que no tengan su sede o su domicilio dentro de su territorio, que actúen con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio para prestar asistencia de telecomunicaciones y que hayan sido notificadas al Estado Parte solicitante y aceptadas por éste, los **privilegios**, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño adecuado de sus funciones, lo que **incluye**:

- a) inmunidad de arresto o detención o de la jurisdicción penal, civil y administrativa del Estado Parte **solicitante**, por actos u omisiones relacionados específica y directamente con el suministro de asistencia de **telecomunicaciones**;
- b) exoneración de impuestos, aranceles u otros gravámenes, con excepción de los incorporados normalmente en el precio de los bienes o **servicios**, en lo que concierne al desempeño de sus funciones de asistencia, o sobre el equipo, los materiales y otros bienes transportados al territorio del Estado Parte solicitante o adquiridos en éste para prestar asistencia de telecomunicaciones en virtud del presente Convenio;
- c) inmunidad contra la **confiscación**, el embargo o la requisa de dichos equipos, materiales y **bienes**.

2. En la medida de sus **capacidades**, el Estado Parte solicitante proporcionará instalaciones y servicios locales para la adecuada y eficaz administración de la asistencia de **telecomunicaciones**, y cuidará de que se expida sin tardanza la correspondiente licencia al equipo de telecomunicaciones transportado a su territorio en aplicación del presente **Convenio**, o de que éste sea exonerado de licencia con arreglo a su legislación y reglamentos nacionales.

3. El Estado Parte solicitante garantizará la protección del **personal**, el equipo y los materiales transportados a su territorio con arreglo a lo estipulado en el presente Convenio.

4. El derecho de propiedad sobre el equipo y los materiales proporcionados en aplicación del presente Convenio no quedará **afectado** por su **utilización** de conformidad con lo dispuesto en el mismo. El Estado Parte solicitante garantizará la pronta devolución de dicho equipo, **material** y bienes al Estado Parte asistente.

5. El Estado Parte solicitante no destinará la instalación o utilización de los recursos de telecomunicaciones proporcionados en aplicación del presente Convenio a fines que no estén directamente relacionados con la **predicción**, la observación y la mitigación de los efectos de una **catástrofe**, o con las actividades de preparación y reacción ante ésta o la realización de las operaciones de socorro durante y después de la misma.

6. Lo dispuesto en el presente artículo no obligará a ningún Estado Parte solicitante a conceder privilegios e inmunidades a **sus** nacionales o residentes permanentes, ni tampoco a las organizaciones con sede o domicilio en su territorio.

7. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades que se les haya concedido de conformidad con el presente artículo, todas las personas que accedan al territorio de un Estado Parte con el objeto de **proporcionar** asistencia de telecomunicaciones o de facilitar de otro modo la utilización de los recursos de **telecomunicaciones** en aplicación del presente Convenio, y las organizaciones que proporcionen asistencia de **telecomunicaciones** o **faciliten de otro modo la utilización de los recursos** de telecomunicaciones en virtud del presente **Convenio**, deberán respetar las leyes y reglamentos de dicho Estado Parte. Esas personas y organizaciones no interferirán en los asuntos internos del **Estado** Parte a cuyo territorio hayan **accedido**.

8. Lo dispuesto en el presente artículo se entenderá sin **perjuicio** de los derechos y obligaciones con respecto a los privilegios e inmunidades concedidos a las personas y organizaciones que participen directa o indirectamente en la asistencia de telecomunicaciones, en aplicación de otros acuerdos internacionales (incluidos la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General el 13 de febrero de 1946, y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, adoptada por la Asamblea General el 21 de noviembre de 1947) o del derecho **internacional**.

Artículo 6

Terminación de la asistencia

1. En cualquier momento y mediante notificación escrita, el Estado Parte solicitante o el Estado Parte asistente podrán dar por terminada la

asistencia de telecomunicaciones recibida o proporcionada en virtud del artículo 4. Recibida dicha notificación, los Estados Partes interesados consultarán entre sí para proceder de forma adecuada y ordenada a la terminación de dicha **asistencia**, teniendo presentes los posibles efectos de dicha terminación para la vida humana y para las operaciones de socorro en curso.

2. Los Estados Partes que proporcionen o reciban asistencia de telecomunicaciones en cumplimiento del presente Convenio quedarán sujetos a las disposiciones de éste una vez terminada dicha asistencia.

3. El Estado Parte que solicite la terminación de la asistencia de telecomunicaciones lo comunicará al coordinador de las **operaciones**, el cual proporcionará la ayuda solicitada y necesaria para **facilitar** la terminación de la asistencia de **telecomunicaciones**.

Artículo 7

Pago o reembolso de gastos o cánones

1. Los Estados Partes podrán subordinar la prestación de asistencia de telecomunicaciones **para** mitigar catástrofes y realizar operaciones de socorro a un **acuerdo** de pago o reembolso de los **gastos** o cánones **especificados**, teniendo siempre presente lo preceptuado en el párrafo 9 del presente artículo.

2. Cuando se planteen estas **condiciones**, los Estados Partes establecerán por escrito, con anterioridad al suministro de la asistencia de telecomunicaciones:

- a) la obligación de pago o reembolso;
- b) el importe de dicho pago o reembolso o las bases sobre las cuales éste haya de calcularse; y
- c) cualquier otra **condición** o **restricción** aplicable a dicho **pago** o reembolso, con inclusión, en particular, de la moneda en que habrá de efectuarse dicho pago o reembolso.

3. Las condiciones estipuladas en los párrafos 2 b) y 2 c) del presente artículo podrán ser satisfechas sobre la base de **tarifas**, tasas o precios comunicados al público.

4. Para que la negociación de los acuerdos de pago o reembolso no retrase indebidamente la prestación de asistencia de **telecomunicaciones**, el coordinador de las operaciones preparará, en consulta con los Estados **Partes**, un modelo de acuerdo de pago o reembolso que podrá servir de base

para negociar las obligaciones de pago o reembolso en el marco del presente artículo.

5. Ningún Estado Parte estará obligado a abonar o reembolsar gastos o cánones con arreglo al presente Convenio si no ha aceptado expresamente las condiciones establecidas por el Estado Parte asistente de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.

6. Si la prestación de asistencia de telecomunicaciones está subordinada al pago o reembolso de gastos o cánones con arreglo al presente artículo, dicho pago o reembolso se efectuará sin demora una vez que el Estado Parte asistente haya solicitado el pago o reembolso.

7. Las cantidades abonadas o reembolsadas por un Estado Parte solicitante en relación con la prestación de asistencia de telecomunicaciones podrán transferirse libremente fuera de la jurisdicción del Estado Parte solicitante sin retraso ni retención alguna.

8. Para determinar si debe condicionarse la prestación de asistencia de telecomunicaciones a un acuerdo sobre el pago o reembolso de los gastos o cánones que se **especifiquen**, así como sobre el importe de tales gastos o cánones y las condiciones y restricciones aplicables, los Estados Partes tendrán en cuenta, entre otros factores **pertinentes**, los **siguientes**:

- a) los principios de las Naciones Unidas sobre la asistencia humanitaria;
- b) la índole de la catástrofe, peligro natural o peligro para la salud de que se trate;
- c) los efectos o los posibles efectos de la catástrofe;
- d) el lugar de origen de la catástrofe;
- e) la zona afectada o potencialmente afectada por la catástrofe;
- f) la existencia de catástrofes anteriores y la probabilidad de que se produzcan en el futuro catástrofes en la zona afectada;
- g) la capacidad del Estado afectado por la catástrofe, peligro natural o peligro para la salud para prepararse o reaccionar ante dicho evento; y
- h) las necesidades de los países en desarrollo.

9. El presente artículo se aplicará también a las situaciones en que la asistencia de telecomunicaciones sea prestada por una entidad no estatal o una organización **gubernamental**, siempre que:

- a) el Estado Parte solicitante haya dado su acuerdo al suministro de asistencia de telecomunicaciones para la mitigación de la catástrofe y las operaciones de socorro y no haya puesto término a la misma;
- b) la entidad no estatal o la organización intergubernamental que proporcione esa asistencia de telecomunicaciones haya notificado al Estado Parte solicitante su voluntad de aplicar el presente artículo y los artículos 4 y 5;
- c) la aplicación del presente artículo no sea incompatible con ningún otro acuerdo referente a las relaciones entre el Estado Parte solicitante y la entidad no estatal o la organización intergubernamental que preste esa asistencia de **telecomunicaciones**.

Artículo 8

Inventario de información sobre **asistencia** de telecomunicaciones

1. Los Estados Partes comunicarán al coordinador de las operaciones la autoridad o autoridades:
 - a) competentes en los asuntos derivados de las disposiciones del presente Convenio y autorizadas para **solicitar**, ofrecer, aceptar o dar por terminada la asistencia de **telecomunicaciones**;
 - b) competentes para identificar los recursos **gubernamentales**, intergubernamentales o no gubernamentales que podrían ponerse a disposición para facilitar la utilización de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y operaciones de **socorro**, incluida la prestación de asistencia de **telecomunicaciones**.
2. Los Estados Partes procurarán comunicar sin demora al coordinador de **las** operaciones los cambios que se hayan producido en la información suministrada en cumplimiento del presente **artículo**.
3. El coordinador de las operaciones podrá aceptar la **notificación** por parte de una entidad no estatal o una organización intergubernamental de su propio procedimiento aplicable a la autorización para ofrecer y dar por terminada la asistencia de telecomunicaciones que suministre **según** lo previsto en el presente artículo.
4. Los Estados Partes, las entidades no estatales o las organizaciones intergubernamentales podrán incluir a su discreción en el material que depositen en poder del coordinador de las operaciones información sobre recursos específicos de telecomunicaciones y sobre planes para el empleo

de dichos recursos en respuesta a una petición de asistencia de telecomunicaciones por un Estado Parte.

5. El coordinador de las operaciones conservará las copias de todas las listas de autoridades y comunicará sin tardanza esa información a los Estados Partes, a otros Estados, a las entidades no estatales y las organizaciones intergubernamentales **interesadas**, salvo cuando un Estado Parte, una entidad no estatal o una organización intergubernamental haya indicado previamente por escrito que se restrinja la distribución de su **información**.

6. El coordinador de las operaciones tratará de igual modo el material depositado por entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales que el depositado por Estados Partes.

Artículo 9

Obstáculos reglamentarios

1. En lo posible y de conformidad con su legislación nacional, los Estados Partes reducirán o suprimirán los obstáculos reglamentarios a la **utilización de recursos de telecomunicaciones para mitigar catástrofes y** realizar operaciones de socorro, incluida la prestación de asistencia de **telecomunicaciones**.
2. Entre los obstáculos reglamentarios **figuran** los siguientes:
 - a) normas que restringen la importación o exportación de equipos de telecomunicaciones;
 - b) normas que restringen la utilización de equipo de telecomunicaciones o del espectro de **radiofrecuencias**;
 - c) normas que restringen el movimiento del personal que maneja el equipo de telecomunicaciones o que resulta esencial para su utilización eficaz;
 - d) normas que restringen el tránsito de recursos de telecomunicaciones por el territorio de un Estado Parte; y
 - e) retrasos en la administración de dichas normas.
3. La reducción de los obstáculos reglamentarios podrá adoptar, entre **otras**, las siguientes formas:
 - a) revisar las **disposiciones**;

- b) exonerar a ciertos recursos de telecomunicaciones de la aplicación de dichas normas mientras se están utilizando para mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro**;
 - c) el despacho en aduana anticipado de los recursos de telecomunicaciones destinados a la mitigación de catástrofes y operaciones de **socorro**, de conformidad con dichas **disposiciones**;
 - d) el reconocimiento de la homologación extranjera del equipo de telecomunicaciones y de las licencias de **explotación**;
 - e) la inspección simplificada de los recursos de telecomunicaciones destinados a la mitigación de catástrofes y operaciones de **socorro**, de conformidad con dichas **disposiciones**; y
 - f) la suspensión temporal de la aplicación de dichas disposiciones en lo que respecta a la utilización de los recursos de telecomunicaciones **para** mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro**.
4. Cada Estado Parte facilitará, a **instancia** de los demás Estados Partes y en la medida en que lo permita su legislación nacional, el tránsito hacia su territorio, así como fuera y a través de **éste**, del personal, el equipo, los materiales y la información que requiera la utilización de recursos de telecomunicaciones para mitigar una catástrofe y realizar operaciones de **socorro**.
5. Los Estados Partes **informarán** al coordinador de las operaciones y a los demás **Estados** Partes, sea directamente o por conducto del coordinador de las operaciones, de:
- a) las medidas adoptadas en aplicación del presente Convenio para reducir o eliminar los referidos obstáculos **reglamentarios**;
 - b) los procedimientos que pueden **seguir**, en aplicación del presente Convenio, los Estados Partes, otros Estados, entidades no estatales u **organizaciones** intergubernamentales para eximir a los recursos de telecomunicaciones **especificados** que se utilicen para mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro** de la aplicación de dichas **disposiciones**, para aplicar el despacho en aduana anticipado o la inspección simplificada de tales recursos en consonancia con las normas pertinentes, aceptar la homologación extranjera de esos recursos o suspender temporalmente la aplicación de disposiciones que serían normalmente aplicables a dichos recursos; y
 - c) las condiciones y, en su caso, **restricciones**, referentes a la aplicación de dichos **procedimientos**.

6. El coordinador de las operaciones comunicará **periódicamente** y sin tardanza a los **Estados** Partes, a otros **Estados**, a entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales una **lista** actualizada de tales **medidas**, con indicación del alcance, **las** condiciones y, en su **caso**, restricciones aplicables.

7. Nada de lo dispuesto en el presente artículo permitirá la violación o abrogación de las obligaciones y responsabilidades impuestas por la legislación **nacional**, el derecho **internacional** o acuerdos multilaterales o bilaterales, incluidas **las** obligaciones y responsabilidades en materia de inspección aduanera y controles **a** la exportación.

Artículo 10

Relación con otros acuerdos **internacionales**

El presente Convenio no **afectará** a los derechos y obligaciones de los Estados Partes derivados de otros acuerdos internacionales o del derecho **internacional**.

Artículo 11

Solución de controversias

1. En caso de controversia entre los Estados Partes acerca de la interpretación o aplicación del presente Convenio, los Estados Partes interesados celebrarán consultas entre sí con el objeto de **solucionarla**. Las consultas se iniciarán sin demora una vez que un Estado Parte comunique por escrito a otro Estado Parte la existencia de una controversia relativa al presente Convenio. El Estado Parte que **formule** una declaración escrita en tal sentido transmitirá sin tardanza copia de la misma al depositario.

2. Si la controversia entre los Estados Partes no puede resolverse dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha de comunicación de la antedicha declaración **escrita**, los Estados Partes interesados podrán **solicitar** los buenos oficios de cualquier otro Estado Parte, u otro **Estado**, entidad no estatal u organización intergubernamental para facilitar la solución de la controversia.

3. En caso de que ninguno de los Estados Partes en la controversia **solicite** los buenos oficios de otro Estado **Parte**, u otro **Estado**, **entidad** no estatal u organización intergubernamental o si los buenos oficios no facilitan la solución de la **controversia** dentro de los seis (6) meses

siguientes a la fecha en que se solicitaron los buenos oficios, cualquiera de los Estados Partes en la controversia podrá:

- a) pedir que ésta se someta a arbitraje obligatorio; o
- b) someterla a la decisión de la Corte Internacional de Justicia, siempre y cuando los Estados Partes en la controversia hayan aceptado en el momento de la firma o ratificación del presente Convenio o de la adhesión al mismo o en cualquier momento posterior la jurisdicción de la Corte respecto de esa controversia.

4. En caso de que los Estados Partes en la controversia pidan que ésta se someta a arbitraje obligatorio y la sometan a la decisión de la Corte Internacional de Justicia, tendrá precedencia el procedimiento ante la Corte.

5. En caso de controversia entre un Estado Parte que solicite asistencia de telecomunicaciones y una entidad no estatal u una organización intergubernamental que tenga su sede o domicilio fuera del territorio de ese Estado Parte acerca de la prestación de asistencia de telecomunicaciones en virtud del artículo 4, la pretensión de la entidad no estatal o de la organización intergubernamental podrá ser endosada directamente por el Estado Parte en el que dicha entidad no estatal u organización intergubernamental tenga su sede o domicilio como reclamación internacional en virtud del presente artículo, siempre que ello no sea incompatible con ningún otro acuerdo existente entre el Estado Parte y la entidad no estatal o la organización intergubernamental involucrada en la controversia.

6. Al proceder a la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio o al adherirse al mismo, un Estado podrá declarar que no se considera obligado por los procedimientos de solución de controversia previstos en el párrafo 3 o por alguno de ellos. Los demás Estados Partes no estarán obligados por el procedimiento o los procedimientos de solución de controversias estipulados en el párrafo 3 con respecto al Estado Parte cuya declaración a tal efecto esté en vigor.

Artículo 12

Entrada en vigor

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de la Unión Internacional de Telecomunicaciones en la Conferencia Intergubernamental sobre Telecomunicaciones de Emergencia en Tampere el 18 de junio de 1998 y, con

posterioridad a esa **fecha**, en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, desde el 22 de junio de 1998 hasta el 21 de junio de 2003.

2. Todo Estado podrá manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Convenio mediante:

- a) la firma (firma **definitiva**);
- b) la firma sujeta a **ratificación**, aceptación o aprobación, seguida del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) el depósito de un instrumento de adhesión.

3. El Convenio entrará en vigor treinta (30) días después del depósito de los instrumentos de **ratificación**, aceptación, aprobación o adhesión o de la firma definitiva por treinta (30) Estados.

4. El presente Convenio entrará en vigor para cada Estado que lo haya firmado definitivamente o haya depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, una vez cumplido el requisito especificado en el párrafo 3 del presente artículo, treinta (30) días después de la fecha de la firma definitiva o de la manifestación del consentimiento en obligarse.

Artículo 13

Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas al presente Convenio, a cuyo efecto las hará llegar al depositario, el cual las comunicará para aprobación a los demás Estados Partes.

2. Los Estados Partes **notificarán** al depositario si aceptan o no las enmiendas propuestas dentro de los ciento ochenta (180) días siguientes a la recepción de las mismas.

3. Las enmiendas aprobadas por dos tercios de los Estados Partes se incorporarán a un Protocolo que se abrirá a la firma de todos los Estados Partes en la sede del depositario.

4. El Protocolo entrará en vigor igual que el presente Convenio. Para los Estados que lo hayan firmado **definitivamente** o hayan depositado un instrumento de **ratificación**, aceptación, aprobación o adhesión y una vez cumplidos los requisitos estipulados al efecto, el Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la firma definitiva o de la manifestación del consentimiento en obligarse.

Artículo 14

Reservas

1. Al firmar **definitivamente**, ratificar o adherirse al presente Convenio o a una modificación del mismo, los Estados Partes podrán formular reservas.
2. Un Estado Parte podrá retirar en todo momento las reservas que haya formulado mediante notificación escrita al depositario. El retiro de una reserva surtirá efecto en el momento de su ratificación al depositario.

Artículo 15

Denuncia

1. Los Estados Partes podrán denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita al depositario.
2. La denuncia surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha de depósito de la notificación escrita.
3. A **instancia** del Estado Parte denunciante, en la fecha en que surta efecto la denuncia dejarán de utilizarse las copias de las listas de autoridades, de las medidas adoptadas y de los procedimientos existentes para reducir los obstáculos **reglamentarios**, que haya suministrado el Estado **Parte** que denuncie el presente Convenio.

Artículo 16

Depositario

El presente Convenio se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Textos auténticos

El **original** del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, **francés**, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario. Sólo se abrirán a la firma en Tampere el 18 de junio de 1998 los textos auténticos en español, francés e inglés. El depositario preparará después lo antes posible los textos auténticos en árabe, chino y ruso.

[For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]

LIST OF PARTICIPANTS/LISTES DES PARTICIPANTS

Argentina, 11 May 1999	Argentine, 11 mai 1999
Benin, 18 June 1998	Bénin, 18 juin 1998
Brazil, 12 December 1999	Brésil, 12 décembre 1999
Bulgaria, 22 September 1999	Bulgarie, 22 septembre 1999
Burundi, 18 June 1998	Burundi, 18 juin 1998
Canada, 15 June 1999	Canada, 15 juin 1999
Chad, 20 October 1999	Tchad, 20 octobre 1999
Chile, 18 June 1998	Chili, 18 juin 1998
Congo, 18 June 1998	Congo, 18 juin 1998
Costa Rica, 20 June 2003	Costa Rica, 20 juin 2003
Cyprus, 18 June 1998	Chypre, 18 juin 1998
Czech Republic, 4 September 2002	République tchèque, 4 septembre 2002
Denmark, 18 June 1998	Danemark, 18 juin 1998
El Salvador, 9 August 2000	El Salvador, 9 août 2000
Estonia, 25 May 1999	Estonie, 25 mai 1999
Finland, 18 June 1998	Finlande, 18 juin 1998
Gabon, 27 April 2001	Gabon, 27 avril 2001
Germany, 18 June 1998	Allemagne, 18 juin 1998
Ghana, 18 June 1998	Ghana, 18 juin 1998
Haiti, 11 February 1999	Haïti, 11 février 1999
Honduras, 25 February 1999	Honduras, 25 février 1999
Hungary, 20 June 2003	Hongrie, 20 juin 2003
Iceland, 20 June 2003	Islande, 20 juin 2003
India, 29 November 1999	Inde, 29 novembre 1999
Italy, 18 June 1998	Italie, 18 juin 1998
Kenya, 18 June 1998	Kenya, 18 juin 1998
Kuwait, 18 June 1998	Kowcīt, 18 juin 1998
Lebanon, 17 November 1998	Liban, 17 novembre 1998
Madagascar, 12 September 2002	Madagascar, 12 septembre 2002
Mali, 18 June 1998	Mali, 18 juin 1998
Malta, 18 June 1998	Malte, 18 juin 1998
Marshall Islands, 11 November 1998	Îles Marshall, 11 novembre 1998
Mauritania, 18 June 1998	Mauritanie, 18 juin 1998
Mongolia, 18 June 1998	Mongolie, 18 juin 1998
Morocco, 1 December 1998	Maroc, 1 décembre 1998

Nepal, 23 April 1999	Nepal, 23 avril 1999
Netherlands, 19 December 2000	Pays-Bas, 19 décembre 2000
Nicaragua, 18 June 1998	Nicaragua, 18 juin 1998
Niger, 18 June 1998	Niger, 18 juin 1998
Oman, 19 August 1999	Oman, 19 août 1999
Panama, 20 September 2001	Panama, 20 septembre 2001
Poland, 18 June 1998	Pologne, 18 juin 1998
Portugal, 18 June 1998	Portugal, 18 juin 1998
Romania, 18 June 1998	Roumanie, 18 juin 1998
Russian Federation, 14 March 2002	Fédération de Russie, 14 mars 2002
Saint Lucia, 31 January 2000	Sainte Lucie, 31 janvier 2000
Senegal, 20 November 1998	Sénégal, 20 novembre 1998
Slovakia, 16 February 2000	Slovaquie, 16 février 2000
Sri Lanka, 5 August 1999	Sri Lanka, 5 août 1999
Sudan, 4 December 1998	Soudan, 4 décembre 1998
Sweden, 10 June 2003	Suède, 10 juin 2003
Switzerland, 18 June 1998	Suisse, 18 juin 1998
Tajikistan, 18 June 1998	Tadjikistan, 18 juin 1998
The Former Yugoslav Republic of Macedonia, 3 December 1998	Ex-République yougoslave de Macédoine, 3 décembre 1998
Uganda, 28 October 1998	Ouganda, 28 octobre 1998
United States of America, 17 November 1998	États-Unis d'Amérique, 17 novembre 1998
Uruguay, 13 May 2003	Uruguay, 13 mai 2003
Uzbekistan, 6 October 1998	Ouzbékistan, 6 octobre 1998
Venezuela, 3 April 2003	Venezuela, 3 avril 2003

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON RATIFICATION) OR
DEFINITIVE SIGNATURE (s)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES
LORS DE LA RATIFICATION, OU
DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE (s)

DENMARK

DANEMARK

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

“In connexion with Denmark's ratification of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations ("the Convention") Denmark declares that to the extent to which certain provisions of the Convention fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by Denmark has to be done in accordance with the procedures of this international Organisation.”

En relation avec la ratification par le Danemark de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe (la "Convention"), le Danemark déclare que dans la mesure où certaines dispositions de la Convention ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par le Danemark doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.

SWEDEN

SUÈDE

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

“To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by Sweden has to be done in accordance with the procedures of this international organisation.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Dans la mesure où certaines des dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par la Suède doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.

UNITED KINGDOM (s)

ROYAUME-UNI (s)

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

“To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provisions of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations (“the Convention”) fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by the United Kingdom has to be done in accordance with the procedures of this international organisation.”

Dans la mesure où certaines des dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe (“la Convention”) ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par le Royaume-Uni doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.